

LES 13 CLASSIQUES

LES CHAPITRES DES 13 CLASSIQUES

D'APRÈS LE

十三經索引 *SHI SAN JING SUO YIN*

易經	<i>Yi Jing</i> (ou 周易 <i>Zhou Yi</i>)	.....	voir dossier dédié
書經	<i>Shu Jing</i> (ou 尚書 <i>Shang Shu</i>)	.....	p. 2
詩經	<i>Shi Jing</i> (ou 毛詩 <i>Mao Shi</i>)	.....	p. 5
周禮	<i>Zhou Li</i> (ou 周官 <i>Zhou Guan</i>)	.....	p. 19
儀禮	<i>Yi Li</i>	.....	p. 32
禮記	<i>Li Ji</i>	.....	p. 34
春秋左傳	<i>Chun Qiu Zuo Zhuan</i>	.....	p. 37
春秋公羊傳	<i>Chun Qiu Gong Yang Zhuan</i>	.....	p. 39
春秋穀梁傳	<i>Chun Qiu Gu Liang Zhuan</i>	.....	p. 40
論語	<i>Lun Yu</i>	.....	p. 41
孝經	<i>Xiao Jing</i>	.....	p. 43
爾雅	<i>Er Ya</i>	.....	p. 45
孟子	<i>Meng Zi</i>	.....	p. 48

Notes :

- Les abréviations des livres, chapitres, odes et titres de fonctionnaires seront données dans les listes ci-dessous [entre crochets], à la suite de la dénomination complète.
- Les références aux traductions de S. Couvreur seront marquées de : RC -
- Les références aux traductions de Anne Cheng seront marquées de : AC -

書經
SHU JING

LIVRE DES DOCUMENTS

OU

尚書 *SHANG SHU – DOCUMENTS DES GÉNÉRATIONS ANTÉRIEURES*

(abrév. : 書 *shu*)

Le 書經 Shu Jing, parfois connu sous le nom de Annales de la Chine ou Livre de l'histoire, est un recueil de documents historiques relatant l'histoire de Chine, de sa fondation (L. I : 虞書 Yu Shu ou Annales des premiers souverains) jusqu'à la dynastie des Zhou (L. IV : 周書 Zhou Shu ou Annales de la dynastie des Zhou). Longtemps considéré comme un document de référence incontestable composé par Confucius, les érudits ont fini par montrer que le 書經 Shu Jing traite en réalité l'histoire mythique sur le même plan que l'histoire plus récente et appartient probablement plus au domaine des idées politiques et morales qu'à l'histoire à proprement parler. S'il est aujourd'hui évident que certaines parties de l'œuvre se comptent parmi les plus anciens textes de la tradition écrite (presqu'un millénaire avant sa canonisation sous la dynastie 漢 Han), l'authenticité de l'ensemble reste sujette à caution. Les spécialistes s'accordent sur la nature hétérogène de la compilation, constituée à des époques très différentes, qui s'étendent du début de la dynastie 周 Zhou à la fin des 戰國 Royaumes Combattants, voire même au début des 漢 Han.

PRINCIPALES TRADUCTIONS :

- COUVREUR Séraphin, *Chou King 書經, Les annales de la Chine*, Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1950 (rééd.).
- KARLGREN Bernard, *The Book of Documents*, Göteborg, Elanders, 1950. (Traduction de l'édition ne conservant que les 28 chapitres considérés comme authentiques.)

L. I : 虞書 YU SHU – ANNALES DES PREMIERS SOUVERAINS

Chap. I :	堯典 <i>yao dian</i> [堯 <i>yao</i>]	RC - Règle de Yao (p. 1)
Chap. II :	舜典 <i>shun dian</i> [舜 <i>shun</i>]	RC - Règle de Shun (p. 12)
Chap. III :	大禹謨 <i>da yu mu</i> [大 <i>da</i>]	RC - Conseils du Grand Yu (p. 32)
Chap. IV :	皋陶謨 <i>gao yao mu</i> [皋 <i>gao</i>]	RC - Conseils de Gao Yao (p. 44)
Chap. V :	益稷 <i>yi ji</i> [益 <i>yi</i>]	RC - Yi Ji (p. 49)

L. II : 夏書 XIA SHU – ANNALES DE LA DYNASTIE DES XIA

Chap. I :	禹貢 <i>yu gong</i> [禹 <i>yu</i>]	RC - Tribut de Yu (p. 61)
Chap. II :	甘誓 <i>gan shi</i> [甘 <i>gan</i>]	RC - Harangue prononcée à Gan (p. 89)
Chap. III :	五子之歌 <i>wu zi zhi ge</i> [五 <i>wu</i>]	RC - Chants de cinq fils (p. 91)
Chap. IV :	胤征 <i>yin zheng</i> [胤 <i>yin</i>]	RC - Expédition du prince de Yin (p. 95)

L. III : 商書 SHANG SHU – ANNALES DE LA DYNASTIE DES SHANG

Chap. I :	湯誓 <i>tang shi</i> [湯誓 <i>tang shi</i>]	RC - Harangue de Tang (p. 101)
Chap. II :	仲虺之誥 <i>zhong hui zhi gao</i> [仲 <i>zhong</i>]	RC - Avis de Zhong Hui (p. 103)
Chap. III :	湯誥 <i>tang gao</i> [湯誥 <i>tang gao</i>]	RC - Proclamation de Tang (p. 108)
Chap. IV :	伊訓 <i>yi xun</i> [伊 <i>yi</i>]	RC - Enseignement de Yi Yin (p. 113)
Chap. V :	太甲 <i>tai jia</i> [太 <i>tai</i>]	RC - Tai Jia (p. 118)
Chap. VI :	咸有一德 <i>xian you yi de</i> [咸 <i>xian</i>]	RC - Une vertu sans mélange (p. 127)
Chap. VII :	盤庚 <i>pan geng</i> [盤 <i>pan</i>]	RC - Pan Geng (p. 132)
Chap. VIII :	說命 <i>yue ming</i> [說 <i>yue</i>]	RC - Promotion de Yue (p. 150)
Chap. IX :	高宗彤日 <i>gao zong rong ri</i> [高 <i>gao</i>]	RC - Lendemain d'un sacrifice de Gao Zong (p. 162)
Chap. X :	西伯戡黎 <i>xi bo kan li</i> [西 <i>xi</i>]	RC - Wen Wang vainqueur du prince de Li (p. 163)
Chap. XI :	微子 <i>wei zi</i> [微 <i>wei</i>]	RC - Le Prince de Wei (p. 165)

L. IV : 周書 ZHOU SHU – ANNALES DE LA DYNASTIE DES ZHOU

Chap. I :	泰誓 <i>tai shi</i> [太 <i>tai</i>]	RC - Les grandes harangues (p. 171)
Chap. II :	牧誓 <i>mu shi</i> [牧 <i>mu</i>]	RC - Harangue prononcée à Mu (p. 184)
Chap. III :	武成 <i>wu cheng</i> [武 <i>wu</i>]	RC - Heureuse issue de la guerre (p. 187)

Chap. IV :	洪範 <i>hong fan</i> [洪 <i>hong</i>]	RC - La grande règle (p. 194)
Chap. V :	旅獒 <i>lǚ ao</i> [旅 <i>lǚ</i>]	RC - Le chien de Lǚ (p. 209)
Chap. VI :	金縢 <i>jin teng</i> [金 <i>jin</i>]	RC - Le cordon d'or (p. 213)
Chap. VII :	大誥 <i>da gao</i> [大誥 <i>ta gao</i>]	RC - Le grand avis (p. 220)
Chap. VIII :	微子之命 <i>wei zi zhi ming</i> [微 <i>wei</i>]	RC - Investiture conférée au prince de Wei (p. 229)
Chap. IX :	康誥 <i>kang gao</i> [康 <i>kang</i>]	RC - Avis donné à Kang Zhou (p. 232)
Chap. X :	酒誥 <i>jiu gao</i> [酒 <i>jiu</i>]	RC - Avis sur les liqueurs envirantes (p. 245)
Chap. XI :	梓材 <i>zi cai</i> [梓 <i>zi</i>]	RC - Le bois de catalpa (p. 254)
Chap. XII :	召誥 <i>zhao gao</i> [召 <i>zhao</i>]	RC - Avis du prince de Zhao (p. 258)
Chap. XIII :	洛誥 <i>luo gao</i> [洛 <i>luo</i>]	RC - Avis concernant la ville de Luo (p. 269)
Chap. XIV :	多士 <i>duo shi</i> [士 <i>shi</i>]	RC - Les nombreux officiers (p. 281)
Chap. XV :	無逸 <i>wu yi</i> [無 <i>wu</i>]	RC - Contre l'oisiveté et les plaisirs (p. 290)
Chap. XVI :	君奭 <i>jun shi</i> [奭 <i>shi</i>]	RC - Le sage Shi (p. 297)
Chap. XVII :	蔡仲之命 <i>cai zhong zhi ming</i> [蔡 <i>cai</i>]	RC - Instructions données à Zhong de Cai (p. 307)
Chap. XVIII :	多方 <i>duo fang</i> [方 <i>fang</i>]	RC - Nombreuses contrées (p. 311)
Chap. XIX :	立政 <i>li zheng</i> [政 <i>zheng</i>]	RC - Constitution du gouvernement (p. 321)
Chap. XX :	周官 <i>zhou guan</i> [周 <i>zhou</i>]	RC - Officiers des Zhou (p. 331)
Chap. XXI :	君陳 <i>jun chen</i> [陳 <i>chen</i>]	RC - Jun Chen (p. 339)
Chap. XXII :	顧命 <i>gu ming</i> [顧 <i>gu</i>]	RC - Dernières volontés (p. 344)
Chap. XXIII :	康王之誥 <i>kang wang zhi gao</i> [康王 <i>kang wang</i>]	RC - Avis de Kang Wang (p. 358)
Chap. XXIV :	畢命 <i>bi ming</i> [畢 <i>bi</i>]	RC - Mandat donné au Prince de Bi (p. 363)
Chap. XXV :	君牙 <i>jun ya</i> [牙 <i>ya</i>]	RC - Jun Ya (p. 369)
Chap. XXVI :	冏命 <i>jiong ming</i> [冏 <i>jiong</i>]	RC - Mandat donné à Jiong (p. 372)
Chap. XXVII :	呂刑 <i>lǚ xing</i> [呂 <i>lǚ</i>]	RC - Lois pénales du prince de Lǚ (p. 375)
Chap. XXVIII :	文侯之命 <i>wen hou zhi ming</i> [文 <i>wen</i>]	RC - Mandat donné au prince Wen (p. 390)
Chap. XXIX :	費誓 <i>bi shi</i> [費 <i>bi</i>]	RC - Harangue prononcée à Bi (p. 393)
Chap. XXX :	秦誓 <i>qin shi</i> [秦 <i>qin</i>]	RC - Déclaration du prince de Qin (p. 396)



詩經
SHI JING

LIVRE DES ODES

OU

毛詩 *MAO SHI – LIVRE DES ODES DE MAO*

(abrév. : 詩 Shi)

Le 書經 ou Livre des Odes ne compte aujourd'hui que 305 poèmes datant de c. 1000 A.C. à c. 600 A.C. Il est composé de vers populaires lyriques et de chants d'amours inscrits dans une interprétation morale et politique de la société ancienne (Section A : 國風 Guo Feng, Chansons des royaumes), d'odes de cour rappelant les cérémonies officielles, la vie et les fêtes du monde paysan (Section B : 小雅 Xiao Ya, Odes pour les cérémonies ordinaires ou « attitudes correctes dans les circonstances ordinaires »; Section C : 大雅 Da Ya, Odes pour les cérémonies solennelles ou « attitudes dans les circonstances solennelles ») et d'hymnes invoquant les rites du culte ancestral (Section D : 頌 Song ou Hymnes).

Traditionnellement connu comme une collection de poèmes anciens rassemblés par Confucius à partir de quelque 3 000 textes, les spécialistes modernes ne disposent d'aucun élément pour soutenir ou démentir cette théorie. Très tôt, après le commentaire et l'interprétation formulé par 鄭玄 Zheng Xuan (c. 127-200), la version non officielle de 趙 Zhao (dite aussi version de 毛公 Mao Gong), qui représenta le courant 古文 gu wen dans le conflit sur l'interprétation des textes anciens (sous la dyn. 漢 Han), fut privilégiée au détriment des trois autres : celles de 齊 Qi, de 漢 Han et de 魯 Lu qui, dit-on, circulaient avant l'unification de l'empire (221 A.C.).

Progressivement, ces trois variantes officielles auraient disparu; la version de Qi fut probablement perdue aux alentours du III^e s., celle de Han survécut quelque temps dans le Sud avant de se faire oublier et celle de Lu, qui circulait au Nord, finit par subir le même sort que les deux autres. La version de Zhao fut la seule à perpétuer la tradition du 詩經 ou Livre des Odes, et son appellation 毛詩 Mao Shi, plus tardive, recouvre l'histoire mouvementée de ce recueil.

PRINCIPALES TRADUCTIONS :

- COUVREUR Séraphin, *Cheu King 詩經. Textes chinois avec double traduction, en français et en latin, une introduction et un vocabulaire*, Taichung, Kuang-ch'i Press, [1896] 1967 (rééd.).
- WALEY Arthur, *The Book of Songs, translated from Chinese*, London, Georges Allen and Unwin Limited, 1937.
- KARLGREN Bernhard, *The Book of Odes : Chinese Text, Transcription and Translation*, Stockholm, Museum of Far Eastern Antiquities, 1950.

SECTION A. 國風 *GUO FENG*

Chansons des royaumes (répartis en 17 royaumes dont 15 correspondant à 15 royaumes des Zhou et deux appelés Nan)

1. 國風周南 *GUO FENG ZHOU NAN* (abrév. : 南 *nan*)

- Ode 1 關雎 *guan ju* [南關 *nan guan*]
 Ode 2 葛覃 *ge tan* [南葛 *nan ge*]
 Ode 3 卷耳 *juan er* [南卷 *nan juan*]
 Ode 4 樛木 *jiu mu* [南樛 *nan jiu*]
 Ode 5 蠡斯 *zhong si* [南蠡 *nan zhong*]
 Ode 6 桃夭 *tao yao* [南桃 *nan tao*]
 Ode 7 兔置 *tu ju* [南兔 *nan tu*]
 Ode 8 芣苢 *fou yi* [南芣 *nan fou*]
 Ode 9 漢廣 *han guang* [南漢 *nan han*]
 Ode 10 汝墳 *ru fen* [南汝 *nan ru*]
 Ode 11 麟之趾 *lin zhi zhi* [南麟 *nan lin*]

2. 國風召南 *GUO FENG ZHAO NAN* (abrév. : 召 *zhao*)

- Ode 12 鵲巢 *que chao* [召鵲 *zhao que*]
 Ode 13 采芣 *cai fan* [召芣 *zhao fan*]
 Ode 14 草蟲 *cao chong* [召草 *zhao cao*]
 Ode 15 采蘋 *cai ping* [召蘋 *zhao ping*]
 Ode 16 甘棠 *gan tang* [召甘 *zhao gan*]

- Ode 17 行露 *xing lu* [召行 *zhao xing*]
 Ode 18 羔羊 *gao yang* [召羔 *zhao gao*]
 Ode 19 殷其雷 *yin qi lei* [召殷 *zhao yin*]
 Ode 20 標有梅 *biao you mei* [召標 *zhao biao*]
 Ode 21 小星 *xiao xing* [召小 *zhao xiao*]
 Ode 22 江有汜 *jiang you si* [召江 *zhao jiang*]
 Ode 23 野有死麋 *ye you si jun* [召野 *zhao ye*]
 Ode 24 何彼穠矣 *he bi nong yi* [召何 *zhao he*]
 Ode 25 騶虞 *zou yu* [召騶 *zhao zou*]

3. 國風邶 GUO FENG BEI (abrév. : 邶 *bei*)

- Ode 26 柏舟 *bai zhou* [邶柏 *bei bai*]
 Ode 27 綠衣 *lǜ yi* [邶綠 *bei lǜ*]
 Ode 28 燕燕 *yan yan* [邶燕 *bei yan*]
 Ode 29 日月 *ri yue* [邶日 *bei ri*]
 Ode 30 終風 *zhong feng* [邶終 *bei zhong*]
 Ode 31 擊鼓 *ji gu* [邶擊 *bei ji*]
 Ode 32 凱風 *kai feng* [邶凱 *bei kai*]
 Ode 33 雄雉 *xiong zhi* [邶雄 *bei xiong*]
 Ode 34 匏有苦葉 *pao you ku ye* [邶匏 *bei pao*]
 Ode 35 谷風 *gu feng* [邶谷 *bei gu*]
 Ode 36 式微 *shi wei* [邶式 *bei shi*]
 Ode 37 旄丘 *mao qiu* [邶旄 *bei mao*]
 Ode 38 簡兮 *jian xi* [邶簡 *bei jian*]
 Ode 39 泉水 *quan shui* [邶泉 *bei quan*]
 Ode 40 北門 *bei men* [邶北 *bei bei*]
 Ode 41 北風 *bei feng* [邶北 *bei bei*]
 Ode 42 靜女 *jing nv* [邶靜 *bei jing*]
 Ode 43 新臺 *xin tai* [邶新 *bei xin*]
 Ode 44 二子乘舟 *er zi cheng zhou* [邶二 *bei er*]

4. 國風鄘 GUO FENG YONG (abrév. : 鄘 *yong*)

- Ode 45 柏舟 *bai zhou* [鄘柏 *yong bai*]

- Ode 46 牆有茨 *qiang you ci* [鄘牆 *yong qiang*]
 Ode 47 君子偕老 *jun zi jie lao* [鄘君 *yong jun*]
 Ode 48 桑中 *sang zhong* [鄘桑 *yong sang*]
 Ode 49 鶉之奔奔 *chun zhi ben ben* [鄘鶉 *yong chun*]
 Ode 50 定之方中 *ding zhi fang zhong* [鄘定 *yong ding*]
 Ode 51 蝦蟆 *di dong* [鄘蝦 *yong di*]
 Ode 52 相鼠 *xiang shu* [鄘相 *yong xiang*]
 Ode 53 干旄 *gan mao* [鄘干 *yong gan*]
 Ode 54 載馳 *zai chi* [鄘載 *yong zai*]

5. 國風衛 *GUO FENG WEI* (abrév. : 衛 *wei*)

- Ode 55 淇奧 *qi ao* [衛淇 *wei qi*]
 Ode 56 考槃 *kao pan* [衛考 *wei kao*]
 Ode 57 碩人 *shi ren* [衛碩 *wei shi*]
 Ode 58 氓 *mang* [衛氓 *wei mang*]
 Ode 59 竹竿 *zhu gan* [衛竹 *wei zhu*]
 Ode 60 芄蘭 *wan lan* [衛芄 *wei wan*]
 Ode 61 河廣 *he guang* [衛河 *wei he*]
 Ode 62 伯兮 *bo xi* [衛伯 *wei bo*]
 Ode 63 有狐 *you hu* [衛有 *wei you*]
 Ode 64 木瓜 *mu gua* [衛木 *wei mu*]

6. 國風王 *GUO FENG WANG* (abrév. : 王 *wang*)

- Ode 65 黍離 *shu li* [王黍 *wang shu*]
 Ode 66 君子于役 *jun zi yu yi* [王役 *wang yi*]
 Ode 67 君子陽陽 *jun zi yang yang* [王陽 *wang yang*]
 Ode 68 揚之水 *yang zhi shui* [王揚 *wang yang*]
 Ode 69 中谷有蕓 *zhong gu you tui* [王中 *wang zhong*]
 Ode 70 兔爰 *tu yuan* [王兔 *wang tu*]
 Ode 71 葛藟 *ge lei* [王葛 *wang ge*]
 Ode 72 采葛 *cai ge* [王采 *wang cai*]
 Ode 73 大車 *da che* [王大 *wang da*]
 Ode 74 丘中有麻 *qiu zhong you ma* [王丘 *wang qiu*]

7. 國風鄭 GUO FENG ZHENG (abrév. : 鄭 zheng)

- Ode 75 緇衣 *zi yi* [鄭緇 *zheng zi*]
 Ode 76 將仲子 *jiang zhong zi* [鄭將 *zheng jiang*]
 Ode 77 叔于田 *shu yu tian* [鄭叔 *zheng shu*]
 Ode 78 大叔于田 *da shu yu tian* [鄭大 *zheng da*]
 Ode 79 清人 *qing ren* [鄭清 *zheng qing*]
 Ode 80 羔裘 *gao qiu* [鄭羔 *zheng gao*]
 Ode 81 遵大路 *zun da lu* [鄭遵 *zheng zun*]
 Ode 82 女曰雞鳴 *nǚ yue ji ming* [鄭女 *zheng nǚ*]
 Ode 83 有女同車 *you nǚ tong che* [鄭有 *zheng you*]
 Ode 84 山有扶蘇 *shan you fu su* [鄭山 *zheng shan*]
 Ode 85 摯兮 *tuo xi* [鄭摯 *zheng tuo*]
 Ode 86 狡童 *jiao tong* [鄭狡 *zheng jiao*]
 Ode 87 褰裳 *qian shang* [鄭褰 *zheng qian*]
 Ode 88 丰 *feng* [鄭丰 *zheng feng*]
 Ode 89 東門之墀 *dong men zhi shan* [鄭東 *zheng dong*]
 Ode 90 風雨 *feng yu* [鄭風 *zheng feng*]
 Ode 91 子衿 *zi jin* [鄭子 *zheng zi*]
 Ode 92 揚之水 *yang zhi shui* [鄭揚 *zheng yang*]
 Ode 93 出其東門 *chu qi dong men* [鄭出 *zheng chu*]
 Ode 94 野有蔓草 *ye you man cao* [鄭野 *zheng ye*]
 Ode 95 溱洧 *zhen wei* [鄭溱 *zheng zhen*]

8. 國風齊 GUO FENG QI (abrév. : 齊 qi)

- Ode 96 雞鳴 *ji ming* [齊雞 *qi ji*]
 Ode 97 還 *xuan* [齊還 *qi huan*]
 Ode 98 著 *zhu* [齊著 *qi zhu*]
 Ode 99 東方之日 *dong fang zhi ri* [齊日 *qi ri*]
 Ode 100 東方未明 *dong fang wei ming* [齊明 *qi ming*]
 Ode 101 南山 *nan shan* [齊南 *qi nan*]
 Ode 102 甫田 *fu tian* [齊甫 *qi fu*]
 Ode 103 盧令 *lu ling* [齊盧 *qi lu*]
 Ode 104 敝笱 *bi gou* [齊敝 *qi bi*]

Ode 105 載驅 *zai qu* [齊載 *qi zai*]

Ode 106 猗嗟 *yi jie* [齊猗 *qi yi*]

9. 國風魏 *GUO FENG WEI* (abrév. : 魏 *wei*)

Ode 107 葛屨 *ge ju* [魏葛 *wei ge*]

Ode 108 汾沮洳 *fen ju ru* [魏汾 *wei fen*]

Ode 109 園有桃 *yuan you tao* [魏園 *wei yuan*]

Ode 110 陟岵 *zhi hu* [魏陟 *wei zhi*]

Ode 111 十畝之間 *shi mu zhi jian* [魏十 *wei shi*]

Ode 112 伐檀 *fa tan* [魏伐 *wei fa*]

Ode 113 碩鼠 *shi shu* [魏碩 *wei shi*]

10. 國風唐 *GUO FENG TANG* (abrév. : 唐 *tang*)

Ode 114 蟋蟀 *xi shuai* [唐蟋 *tang xi*]

Ode 115 山有樞 *shan you qu* [唐山 *tang shan*]

Ode 116 揚之水 *yang zhi shui* [唐揚 *tang yang*]

Ode 117 椒聊 *jiao liao* [唐椒 *tang jiao*]

Ode 118 綢繆 *chou mou* [唐綢 *tang chou*]

Ode 119 杕杜 *di du* [唐杕 *tang di*]

Ode 120 羔裘 *gao qiu* [唐羔 *tang gao*]

Ode 121 鶉羽 *chou yu* [唐鶉 *tang chou*]

Ode 122 無衣 *wu yi* [唐無 *tang wu*]

Ode 123 有杕之杜 *you di zhi du* [唐有 *tang you*]

Ode 124 葛生 *ge sheng* [唐葛 *tang ge*]

Ode 125 采芩 *cai ling* [唐采 *tang cai*]

11. 國風秦 *GUO FENG QIN* (abrév. : 秦 *qin*)

Ode 126 車鄰 *che lin* [秦車 *qin che*]

Ode 127 駟驥 *si tie* [秦駟 *qin si*]

Ode 128 小戎 *xiao rong* [秦小 *qin xiao*]

Ode 129 蒹葭 *jian jia* [秦蒹 *qin jian*]

- Ode 130 終南 *zhong nan* [秦終 *qin zhong*]
 Ode 131 黃鳥 *huang niao* [秦黃 *qin huang*]
 Ode 132 晨風 *chen feng* [秦晨 *qin chen*]
 Ode 133 無衣 *wu yi* [秦無 *qin wu*]
 Ode 134 渭陽 *wei yang* [秦渭 *qin wei*]
 Ode 135 權輿 *quan yu* [秦權 *qin quan*]

12. 國風陳 *GUO FENG CHEN* (abrév. : 陳 *chen*)

- Ode 136 宛丘 *wan qiu* [陳宛 *chen wan*]
 Ode 137 東門之粉 *dong men zhi fen* [陳粉 *chen fen*]
 Ode 138 衡門 *heng men* [陳衡 *chen heng*]
 Ode 139 東門之池 *dong men zhi chi* [陳池 *chen chi*]
 Ode 140 東門之楊 *dong men zhi yang* [陳楊 *chen yang*]
 Ode 141 墓門 *mu men* [陳墓 *chen mu*]
 Ode 142 防有鵲巢 *fang you que chao* [陳防 *chen fang*]
 Ode 143 月出 *yue chu* [陳月 *chen yue*]
 Ode 144 株林 *zhu lin* [陳株 *chen zhu*]
 Ode 145 澤陂 *ze po* [陳澤 *chen ze*]

13. 國風檜 *GUO FENG KUAI* (abrév. : 檜 *kuai ou kui*)

- Ode 146 羔裘 *gao qiu* [檜羔 *kuai gao*]
 Ode 147 素冠 *su guan* [檜素 *kuai su*]
 Ode 148 隰有萇楚 *xi you chang chu* [檜隰 *kuai xi*]
 Ode 149 匪風 *fei feng* [檜匪 *kuai fei*]

16. 國風曹 *GUO FENG CAO* (abrév. : 曹 *cao*)

- Ode 150 蜉蝣 *fu you* [曹蜉 *cao fu*]
 Ode 151 候人 *hou ren* [曹候 *cao hou*]
 Ode 152 鶉鴝 *shi jiu* [曹鶉 *cao shi*]
 Ode 153 下泉 *xia quan* [曹下 *cao xia*]

17. 國風豳 GUO FENG BIN (abrév. : 豳 bin)

Ode 154 七月 *qi yue* [豳七 bin qi]Ode 155 鷓鴣 *chi xiao* [豳鷓 bin chi]Ode 156 東山 *dong shan* [豳東 bin dong]Ode 157 破斧 *po fu* [豳破 bin po]Ode 158 伐柯 *fa ke* [豳伐 bin fa]Ode 159 九罭 *jiu yu* [豳九 bin jiu]Ode 160 狼跋 *lang bo* [豳狼 bin lang]

(Les sections B. 小雅 XIAO YA, C. 大雅 DA YA et D. 頌 SONG sont divisées en 什 *shi*, groupe de dix poèmes portant le nom de la première ode; le nombre d'odes par décade est cependant variable.)

SECTION B. 小雅 XIAO YA – ODES POUR LES CÉRÉMONIES ORDINAIRES

1. 小雅鹿鳴之什 XIAO YA LU MING ZHI SHI – DÉCADE LU MING (abrév. : 小鹿 *xiao lu*)Ode 161 鹿鳴 *lu ming* [小鹿鹿 *xiao lu lu*]Ode 162 四牡 *si mu* [小鹿四 *xiao lu si*]Ode 163 皇皇者華 *huang huang zhe hua* [小鹿皇 *xiao lu huang*]Ode 164 常棣 *chang di* [小鹿常 *xiao lu chang*]Ode 165 伐木 *fa mu* [小鹿伐 *xiao lu fa*]Ode 166 天保 *tian bao* [小鹿天 *xiao lu tian*]Ode 167 采芣 *cai wei* [小鹿采 *xiao lu cai*]Ode 168 出車 *chu che* [小鹿出 *xiao lu chu*]Ode 169¹ 杕杜 *di du* [小鹿杕 *xiao lu di*]Ode 170 魚麗 *yu li* [小鹿魚 *xiao lu yu*]

1. Les odes n° 169a 南陔 *Nangai*, 169b 白華 *Baihua*, 169c 華黍 *Huashu* ainsi que les odes n° 170a 由庚 *Yougeng*, 171a 崇丘 *Chongqiu*, 172a 由儀 *Youyi* n'étaient probablement que des airs musicaux. La manière de comptabiliser ces airs entraîne, selon les éditions, des variations dans les divisions des décades, mais pas dans la numérotation des odes.

2. 小雅南有嘉魚之什 *XIAO YA NAN YOU JIA YU ZHI SHI* – DÉCADE NAN YOU JIA YU
(abrév. : 小南 *xiao nan*)

- Ode 171 南有嘉魚 *nan you jia yu* [小南南 *xiao nan nan*]
 Ode 172 南山有臺 *nan shan you tai* [小南臺 *xiao nan tai*]
 Ode 173 蓼蕭 *lu xiao* [小南蓼 *xiao nan lu*]
 Ode 174 湛露 *zhan lu* [小南湛 *xiao nan zhan*]
 Ode 175 彤弓 *tong gong* [小南彤 *xiao nan tong*]
 Ode 176 菁菁者莪 *jing jing zhe e* [小南菁 *xiao nan jing*]
 Ode 177 六月 *liu yue* [小南六 *xiao nan liu*]
 Ode 178 采芑 *cai qi* [小南采 *xiao nan cai*]
 Ode 179 車攻 *che gong* [小南車 *xiao nan che*]
 Ode 180 吉日 *ji ri* [小南吉 *xiao nan ji*]

3. 小雅鴻雁之什 *XIAO YA HONG YAN ZHI SHI* – DÉCADE HONG YAN
(abrév. : 小鴻 *xiao hong*)

- Ode 181 鴻雁 *hong yan* [小鴻雁 *xiao hong yan*]
 Ode 182 庭燎 *ting liao* [小鴻庭 *xiao hong ting*]
 Ode 183 沔水 *mian shui* [小鴻沔 *xiao hong mian*]
 Ode 184 鶴鳴 *he ming* [小鴻鶴 *xiao hong he*]
 Ode 185 祈父 *qi fu* [小鴻祈 *xiao hong qi*]
 Ode 186 白駒 *bai ju* [小鴻白 *xiao hong bai*]
 Ode 187 黃鳥 *huang niao* [小鴻黃 *xiao hong huang*]
 Ode 188 我行其野 *wo xing qi ye* [小鴻我 *xiao hong wo*]
 Ode 189 斯干 *si gan* [小鴻斯 *xiao hong si*]
 Ode 190 無羊 *wu yang* [小鴻無 *xiao hong wu*]

4. 小雅節南山之什 *XIAO YA JIE NAN SHAN ZHI SHI* – DÉCADE JIE NAN SHAN
(abrév. : 小節 *xiao jie*)

- Ode 191 節南山 *jie nan shan* [小節節 *xiao jie jie*]
 Ode 192 正月 *zheng yue* [小節正 *xiao jie zheng*]
 Ode 193 十月之交 *shi yue zhi jiao* [小節十 *xiao jie shi*]
 Ode 194 雨無正 *yu wu zheng* [小節雨 *xiao jie yu*]

- Ode 195 小旻 *xiao min* [小節旻 *xiao jie min*]
 Ode 196 小宛 *xiao wan* [小節宛 *xiao jie wan*]
 Ode 197 小弁 *xiao bian* [小節弁 *xiao jie bian*]
 Ode 198 巧言 *qiao yan* [小節巧 *xiao jie qiao*]
 Ode 199 何人斯 *he ren si* [小節何 *xiao jie he*]
 Ode 200 巷伯 *xiang bo* [小節巷 *xiao jie xiang*]

5. 小雅谷風之什 *XIAO YA GU FENG ZHI SHI* – DÉCADE GU FENG (abrég. : 小谷 *xiao gu*)

- Ode 201 谷風 *gu feng* [小谷谷 *xiao gu gu*]
 Ode 202 蓼莪 *lu e* [小谷蓼 *xiao gu lu*]
 Ode 203 大東 *da dong* [小谷大 *xiao gu da*]
 Ode 204 四月 *si yue* [小谷四 *xiao gu si*]
 Ode 205 北山 *bei shan* [小谷北 *xiao gu bei*]
 Ode 206 無將大車 *wu jiang da che* [小谷無 *xiao gu wu*]
 Ode 207 小明 *xiao ming* [小谷小 *xiao gu xiao*]
 Ode 208 鼓鐘 *gu zhong* [小谷鼓 *xiao gu gu*]
 Ode 209 楚茨 *chu ci* [小谷楚 *xiao gu chu*]
 Ode 210 信南山 *xin nan shan* [小谷信 *xiao gu xin*]

6. 小雅甫田之什 *XIAO YA FU TIAN ZHI SHI* – DÉCADE FU TIAN (abrég. : 小甫 *xiao fu*)

- Ode 211 甫田 *fu tian* [小甫甫 *xiao fu fu*]
 Ode 212 大田 *da tian* [小甫大 *xiao fu da*]
 Ode 213 瞻彼洛矣 *zhan bi luo yi* [小甫瞻 *xiao fu zhan*]
 Ode 214 裳裳者華 *shang shang zhe hua* [小甫裳 *xiao fu shang*]
 Ode 215 桑扈 *sang hu* [小甫桑 *xiao fu sang*]
 Ode 216 鴛鴦 *yuan yang* [小甫鴛 *xiao fu yuan*]
 Ode 217 頍弁 *kui bian* [小甫頍 *xiao fu kui*]
 Ode 218 車牽 *che xia* [小甫車 *xiao fu che*]
 Ode 219 青蠅 *qing ying* [小甫青 *xiao fu qing*]
 Ode 220 賓之初筵 *bin zhi chu yan* [小甫賓 *xiao fu bin*]

7. 小雅魚藻之什 XIAO YA YU ZAO ZHI SHI – DÉCADE YU ZAO (abrég. : 小魚 xiao yu)

- Ode 221 魚藻 *yu zao* [小魚魚 *xiao yu yu*]
 Ode 222 采菽 *cai shu* [小魚菽 *xiao yu shu*]
 Ode 223 角弓 *jiao gong* [小魚角 *xiao yu jiao*]
 Ode 224 菀柳 *yu liu* [小魚莞 *xiao yu yu*]
 Ode 225 都人士 *du ren shi* [小魚都 *xiao yu du*]
 Ode 226 采綠 *cai lü* [小魚綠 *xiao yu lü*]
 Ode 227 黍苗 *shu miao* [小魚黍 *xiao yu shu*]
 Ode 228 隰桑 *xi sang* [小魚隰 *xiao yu xi*]
 Ode 229 白華 *bai hua* [小魚白 *xiao yu bai*]
 Ode 230 綿蠻 *mian man* [小魚綿 *xiao yu mian*]
 Ode 231 瓠葉 *hu ye* [小魚瓠 *xiao yu hu*]
 Ode 232 漸漸之石 *jian jian zhi shi* [小魚漸 *xiao yu jian*]
 Ode 233 苕之華 *tiao zhi hua* [小魚苕 *xiao yu tiao*]
 Ode 234 何草不黃 *he cao bu huang* [小魚何 *xiao yu he*]

SECTION C. 大雅 DA YA – ODES POUR LES CÉRÉMONIES SOLENNELLES

1. 大雅文王之什 DA YA WEN WANG ZHI SHI – DÉCADE WEN WANG (abrég. : 大文 da wen)

- Ode 235 文王 *wen wang* [大文文 *da wen wen*]
 Ode 236 大明 *da ming* [大文大 *da wen da*]
 Ode 237 綿 *mian* [大文綿 *da wen mian*]
 Ode 238 棫樸 *yu pu* [大文棫 *da wen yu*]
 Ode 239 旱麓 *han lu* [大文旱 *da wen han*]
 Ode 240 思齊 *si qi* [大文思 *da wen si*]
 Ode 241 皇矣 *huang yi* [大文皇 *da wen huang*]
 Ode 242 靈臺 *ling tai* [大文靈 *da wen ling*]
 Ode 243 下武 *xia wu* [大文下 *da wen xia*]
 Ode 244 文王有聲 *wen wang you sheng* [大文聲 *da wen sheng*]

2. 大雅生民之什 DA YA SHENG MIN ZHI SHI – DÉCADE SHENG MIN (abrév. : 大生 da sheng)

Ode 245 生民 sheng min [大生生 da sheng sheng]

Ode 246 行葦 xing wei [大生行 da sheng xing]

Ode 247 既醉 ji zui [大生既 da sheng ji]

Ode 248 鳧鷖 fu yi [大生鳧 da sheng fu]

Ode 249 假樂 jia le [大生假 da sheng jia]

Ode 250 公劉 gong liu [大生公 da sheng gong]

Ode 251 洞酌 jiong zhuo [大生洞 da sheng jiong]

Ode 252 卷阿 juan e [大生卷 da sheng juan]

Ode 253 民勞 min lao [大生民 da sheng min]

Ode 254 板 ban [大生板 da sheng ban]

3. 大雅蕩之什 DA YA DANG ZHI SHI – DÉCADE DANG (abrév. : 大蕩 da dang)

Ode 255 蕩 dang [大蕩蕩 da dang dang]

Ode 256 抑 yi [大蕩抑 da dang yi]

Ode 257 桑柔 sang rou [大蕩桑 da dang sang]

Ode 258 雲漢 yun han [大蕩雲 da dang yun]

Ode 259 崧高 song gao [大蕩崧 da dang song]

Ode 260 烝民 zheng min [大蕩烝 da dang zheng]

Ode 261 韓奕 han yi [大蕩韓 da dang han]

Ode 262 江漢 jiang han [大蕩江 da dang jiang]

Ode 263 常武 chang wu [大蕩常 da dang chang]

Ode 264 瞻卬 zhan yang [大蕩瞻 da dang zhan]

Ode 265 召旻 zhao min [大蕩召 da dang zhao]

SECTION D. 頌 SONG – HYMNES

1. 周頌 ZHOU SONG – HYMNES OU ÉLOGES DES ZHOU (*abrév.* : 周 *zhou*)A. 周頌清廟之什 ZHOU SONG QING MIAO ZHI SHI – DÉCADE QING MIAO
(*abrév.* : 周清 *zhou qing*)Ode 266 清廟 *qing miao* [周清清 *zhou qing qing*]Ode 267 維天之命 *wei tian zhi ming* [周清維 *zhou qing wei*]Ode 268 維清 *wei qing* [周清維清 *zhou qing wei qing*]Ode 269 烈文 *lie wen* [周清烈 *zhou qing lie*]Ode 270 天作 *tian zuo* [周清天 *zhou qing tian*]Ode 271 昊天有成命 *hao tian you cheng ming* [周清昊 *zhou qing hao*]Ode 272 我將 *wo jiang* [周清我 *zhou qing wo*]Ode 273 時邁 *shi mai* [周清時 *zhou qing shi*]Ode 274 執競 *zhi jing* [周清執 *zhou qing zhi*]Ode 275 思文 *si wen* [周清思 *zhou qing si*]B. 周頌臣工之什 ZHOU SONG CHEN GONG ZHI SHI – DÉCADE CHEN GONG
(*abrév.* : 周臣 *zhou chen*)Ode 276 臣工 *chen gong* [周臣臣 *zhou chen chen*]Ode 277 噫嘻 *yi xi* [周臣噫 *zhou chen yi*]Ode 278 振鷺 *zhen lu* [周臣振 *zhou chen zhen*]Ode 279 豐年 *feng nian* [周臣豐 *zhou chen feng*]Ode 280 有瞽 *you gu* [周臣瞽 *zhou chen gu*]Ode 281 潛 *qian* [周臣潛 *zhou chen qian*]Ode 282 雝 *yong* [周臣雝 *zhou chen yong*]Ode 283 載見 *zai jian* [周臣載 *zhou chen zai*]Ode 284 有客 *you ke* [周臣客 *zhou chen ke*]Ode 285 武 *wu* [周臣武 *zhou chen wu*]

C. 周頌閔予小子之什 ZHOU SONG MIN YU XIAO ZI ZHI SHI – DÉCADE MIN YU XIAO ZI
(abrév. : 周閔 *zhou min*)

Ode 286 閔予小子 *min yu xiao zi* [周閔閔 *zhou min min*]

Ode 287 訪落 *fang luo* [周閔訪 *zhou min fang*]

Ode 288 敬之 *jing zhi* [周閔敬 *zhou min jing*]

Ode 289 小毖 *xiao bi* [周閔小 *zhou min xiao*]

Ode 290 載芟 *zai shan* [周閔載 *zhou min zai*]

Ode 291 良耜 *liang si* [周閔良 *zhou min liang*]

Ode 292 絲衣 *si yi* [周閔絲 *zhou min si*]

Ode 293 酌 *zhuo* [周閔酌 *zhou min zhuo*]

Ode 294 桓 *huan* [周閔桓 *zhou min huan*]

Ode 295 賚 *lai* [周閔賚 *zhou min lai*]

Ode 296 般 *ban* [周閔般 *zhou min ban*]

2. 魯頌 LU SONG – HYMNES OU ÉLOGES DE LU (abrév. : 魯 *lu*)
魯頌駟之什 LU SONG JIONG ZHI SHI – DÉCADE JIONG (abrév. : 駟 *jiong*)

Ode 297 駟 *jiong* [魯駟 *lu jiong*]

Ode 298 有駟 *you bi* [魯有 *lu you*]

Ode 299 泮水 *pan shui* [魯泮 *lu pan*]

Ode 300 閟宮 *bi gong* [魯閟 *lu bi*]

3. 商頌 SHANG SONG – HYMNES OU ÉLOGES DES SHANG (abrév. : 商 *shang*)
商頌那之什 SHANG SONG NA ZHI SHI – DÉCADE NA (abrév. : 那 *na*)

Ode 301 那 *na* [商那 *shang na*]

Ode 302 烈祖 *lie zu* [商烈 *shang lie*]

Ode 303 玄鳥 *xuan niao* [商玄 *shang xuan*]

Ode 304 長發 *chang fa* [商長 *shang chang*]

Ode 305 殷武 *yin wu* [商殷 *shang yin*]



周禮
ZHOU LI

RITUEL DES ZHOU

OU

周官 *ZHOU GUAN – FONCTIONNAIRES DES ZHOU*

(abrég. : 周 zhou)

Anciennement connu comme 周官 Zhou Guan (Fonctionnaires des Zhou) et parfois appelé 周官禮 Zhou Guan Li (Rituel des fonctionnaires des Zhou), le 周禮 Zhou Li ou Rituel des Zhou est un ouvrage qui se présente comme le support des rouages et des fonctionnements du gouvernement idéal instauré par l'ancienne dynastie des 周 Zhou. Il est divisé en six livres, correspondant chacun aux six principaux titres officiels de la structure administrative royale : les ministères du Ciel et de la Terre (L. I : 天 tian, Ministère du Ciel s'occupant de l'administration générale et L. II : 地 di, Ministère de la Terre s'occupant de l'éducation) et les ministères des quatre saisons (L. III : 春 chun, Ministère du Printemps s'occupant des rites et des sacrifices; L. IV : 夏 xia, Ministère de l'Été s'occupant des affaires militaires; L. V : 秋 qiu, Ministère de l'Automne s'occupant des affaires pénales; L. VI : 冬 dong, Ministère de l'Hiver s'occupant des travaux publics). Les cinq premiers livres qui constituent le Zhou Li originel, présentent une énumération exhaustive des différentes fonctions de l'État, des plus importantes aux plus humbles. Selon l'histoire consacrée, le dernier livre (L. VI : 冬官 dong guan ou Ministère de l'Hiver) manquait déjà lorsque 劉德 Liu De, fils de 景帝 Jingdi (157-141 A.C.; dyn. 漢 Han), reçut le Zhou Li. Célèbre collectionneur d'anciens textes, Liu De fit remplacer le dernier livre par le 考工記 Kao Gong Ji ou Mémoire sur les Arts et Métiers avant de le déposer dans les archives impériales. Traditionnellement attribué à 周公 Zhou Gong, l'ouvrage, tel qu'il est conservé aujourd'hui, est probablement un texte authentique de la fin des 戰國 Royaumes Combattants.

PRINCIPALE TRADUCTION :

- BIOT Édouard, *Le Tcheou-li ou Rites des Tcheou*, Paris, Imprimerie Nationale, 1851 (3 vol.), Taipei, Ch'en-wen, 1975 (rééd.).

L. I : 天官冢宰 – TIAN GUAN ZHONG ZAI

MINISTÈRE DU CIEL OU MINISTÈRE DU GOUVERNEMENT, [DOMAINE DU] PREMIER MINISTRE

(abrég. : 天 *tian*)

1. 大宰 *da zai* [天大宰 *tian da zai*]
2. 小宰 *xiao zai* [天小宰 *tian xiao zai*]
3. 宰夫 *zai fu* [天宰 *tian zai*]
4. 宮正 *gong zheng* [天宮正 *tian gong zheng*]
5. 宮伯 *gong bai* [天宮伯 *tian gong bai*]
6. 膳夫 *shan fu* [天膳 *tian shan*]
7. 庖人 *pao ren* [天庖 *tian pao*]
8. 內饗 *nei yong* [天內饗 *tian nei yong*]
9. 外饗 *wai yong* [天外饗 *tian wai yong*]
10. 亨人 *heng ren* [天亨 *tian heng*]
11. 甸師 *dian shi* [天甸 *tian dian*]
12. 獸人 *shou ren* [天獸人 *tian shou ren*]
13. 獻(魚)人 *yu ren* [天獻 *tian yu*]
14. 鱉人 *bie ren* [天鱉 *tian bie*]
15. 腊人 *xi ren* [天腊 *tian xi*]
16. 醫師 *yi shi* [天醫 *tian yi*]
17. 食醫 *shi yi* [天食 *tian shi*]
18. 疾醫 *ji yi* [天疾 *tian ji*]
19. 瘍醫 *yang yi* [天瘍 *tian yang*]
20. 獸醫 *shou yi* [天獸醫 *tian shou yi*]
21. 酒正 *jiu zheng* [天酒正 *tian jiu zheng*]
22. 酒人 *jiu ren* [天酒人 *tian jiu ren*]
23. 漿人 *jiang ren* [天漿 *tian jiang*]
24. 凌人 *ling ren* [天凌 *tian ling*]
25. 籩人 *bian ren* [天籩 *tian bian*]
26. 醢人 *hai ren* [天醢 *tian hai*]
27. 醢人 *xi ren* [天醢 *tian xi*]
28. 鹽人 *yan ren* [天鹽 *tian yan*]
29. 冪人 *mi ren* [天冪 *tian mi*]
30. 宮人 *gong ren* [天宮人 *tian gong ren*]
31. 掌舍 *zhang she* [天舍 *tian she*]
32. 幕人 *mu ren* [天幕 *tian mu*]

33. 掌次 *zhang ci* [天次 *tian ci*]
34. 大府 *da (tai) fu* [天大府 *tian da (tai) fu*]
35. 玉府 *yu fu* [天玉 *tian yu*]
36. 內府 *nei fu* [天內府 *tian nei fu*]
37. 外府 *wai fu* [天外府 *tian wai fu*]
38. 司會 *si hui* [天會 *tian hui*]
39. 司書 *si shu* [天書 *tian shu*]
40. 職內 *zhi nei* [天職內 *tian zhi nei*]
41. 職歲 *zhi sui* [天歲 *tian sui*]
42. 職幣 *zhi bi* [天幣 *tian bi*]
43. 司裘 *si qiu* [天裘 *tian qiu*]
44. 掌皮 *zhang pi* [天皮 *tian pi*]
45. 內宰 *nei zai* [天內宰 *tian nei zai*]
46. 內小臣 *nei xiao zhen* [天內小 *tian nei xiao*]
47. 閹人 *hun ren* [天閹 *tian hun*]
48. 寺人 *si ren* [天寺 *tian si*]
49. 內豎 *nei shu* [天豎 *tian shu*]
50. 九嬪 *jiu pin* [天九 *tian jiu*]
51. 世婦 *shi fu* [天世 *tian shi*]
52. 女御 *n§ yu* [天御 *tian yu*]
53. 女祝 *n§ zhu* [天祝 *tian zhu*]
54. 女史 *n§ shi* [天史 *tian shi*]
55. 典婦功 *dian fu gong* [天婦功 *tian fu gong*]
56. 典絲 *dian si* [天絲 *tian si*]
57. 典臬 *dian xi* [天臬 *tian xi*]
58. 內司服 *nei si fu* [天服 *tian fu*]
59. 縫人 *feng ren* [天縫 *tian feng*]
60. 染人 *ran ren* [天染 *tian ran*]
61. 追師 *zhui shi* [天追 *tian zhui*]
62. 屨人 *ju ren* [天屨 *tian ju*]
63. 夏采 *xia cai* [天夏 *tian xia*]

L. II : 地官司徒 – DI GUAN SI TU

MINISTÈRE DE LA TERRE OU MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT,
BUREAU DES AFFAIRES PUBLIQUES
(abrév. : 地 *dì*)

1. 大司徒 *da si tu* [地大 *dì da*]
2. 小司徒 *xiao si tu* [地小 *dì xiao*]
3. 鄉師 *xiang shi* [地鄉師 *dì xiang shi*]
4. 鄉大夫 *xiang tai fu* [地鄉大 *dì xiang tai*]
5. 鄉老 *xiang lao* [地鄉老 *dì xiang lao*]
6. 州長 *zhou zhang* [地州 *dì zhou*]
7. 黨正 *dang zheng* [地黨 *dì dang*]
8. 族師 *zu shi* [地族 *dì zu*]
9. 閭胥 *lǚ xu* [地閭胥 *dì lǚ xu*]
10. 比長 *bi zhang* [地比 *dì bǐ*]
11. 封人 *feng ren* [地封 *dì feng*]
12. 鼓人 *gu ren* [地鼓 *dì gu*]
13. 舞師 *wu shi* [地舞 *dì wu*]
14. 牧人 *mu ren* [地牧 *dì mu*]
15. 牛人 *niu ren* [地牛 *dì niu*]
16. 充人 *chong ren* [地充 *dì chong*]
17. 載師 *zai shi* [地載 *dì zai*]
18. 閭師 *lǚ shi* [地閭師 *dì lǚ shi*]
19. 縣師 *xian shi* [地縣 *dì xian*]
20. 遺人 *yi ren* [地遺 *dì yi*]
21. 均人 *jun ren* [地均 *dì jun*]
22. 師氏 *shi shi* [地師 *dì shi*]
23. 保氏 *bao shi* [地保 *dì bao*]
24. 司諫 *si jian* [地諫 *dì jian*]
25. 司救 *si jiu* [地救 *dì jiu*]
26. 調人 *tiao ren* [地調 *dì tiao*]
27. 媒氏 *mei shi* [地媒 *dì mei*]
28. 司市 *si shi* [地市 *dì shi*]
29. 質人 *zhi ren* [地質 *dì zhi*]
30. 廛人 *chan ren* [地廛 *dì chan*]
31. 胥師 *xu shi* [地胥 *dì xu*]

32. 賈師 *jia shi* [地賈 *di jia*]
33. 司穢 *si bao* [地穢 *di bao*]
34. 司稽 *si ji* [地稽 *di ji*]
35. 胥 *xu* [地胥 *di xu*]
36. 肆長 *si zhang* [地肆 *di si*]
37. 泉府 *quan fu* [地泉 *di quan*]
38. 司門 *si men* [地門 *di men*]
39. 司關 *si guan* [地關 *di guan*]
40. 掌節 *zhang jie* [地節 *di jie*]
41. 遂人 *sui ren* [地遂人 *di sui ren*]
42. 遂師 *sui shi* [地遂師 *di sui shi*]
43. 遂大夫 *sui tai fu* [地大夫 *di tai fu*]
44. 縣正 *xian zheng* [地縣正 *di xian zheng*]
45. 鄙師 *bi shi* [地鄙 *di bi*]
46. 鄼長 *zan zhang* [地鄼 *di zan*]
47. 里宰 *li zai* [地里 *di li*]
48. 鄰長 *lin zhang* [地鄰 *di lin*]
49. 旅師 *lv shi* [地旅 *di lv*]
50. 稍人 *shao ren* [地稍 *di shao*]
51. 委人 *wei ren* [地委 *di wei*]
52. 土均 *tu jun* [地土均 *di tu jun*]
53. 草人 *cao ren* [地草 *di cao*]
54. 稻人 *dao ren* [地稻 *di dao*]
55. 土訓 *tu xun* [地土訓 *di tu xun*]
56. 誦訓 *song xun* [地誦 *di song*]
57. 山虞 *shan yu* [地山 *di shan*]
58. 林衡 *lin heng* [地林 *di lin*]
59. 川衡 *chuan heng* [地川 *di chuan*]
60. 澤虞 *ze yu* [地澤 *di ze*]
61. 跡人 *ji ren* [地跡 *di ji*]
62. 冏人 *guan ren* [地冏 *di guan*]
63. 角人 *jiao ren* [地角 *di jiao*]
64. 羽人 *yu ren* [地羽 *di yu*]
65. 掌葛 *zhang ge* [地葛 *di ge*]
66. 掌染草 *zhang ran cao* [地染 *di ran*]
67. 掌炭 *zhang tan* [地炭 *di tan*]

68. 掌荼 *zhang tu* [地荼 *di tu*]
69. 掌蜃 *zhang shen* [地蜃 *di shen*]
70. 圉人 *you ren* [地圉 *di you*]
71. 場人 *chang ren* [地場 *di chang*]
72. 廩人 *lin ren* [地廩 *di lin*]
73. 舍人 *she ren* [地舍 *di she*]
74. 倉人 *cang ren* [地倉 *di cang*]
75. 司祿 *si lu* [地祿 *di lu*]
76. 司稼 *si jia* [地稼 *di jia*]
77. 舂人 *chong ren* [地舂 *di chong*]
78. 饁人 *chi ren* [地饁 *di chi*]
79. 槁人 *gao ren* [地槁 *di gao*]

L. III : 春官宗伯 – *CHUN GUAN ZONG BO*

MINISTÈRE DU PRINTEMPS OU MINISTÈRE DES RITES, [DOMAINE DU] CULTÉ ANCESTRAL
(abrég. : 春 *chun*)

1. 大宗伯 *da zong bo* [春大宗 *chun da zong*]
2. 小宗伯 *xiao zong bo* [春小宗 *chun xiao zong*]
3. 肆師 *si shi* [春肆 *chun si*]
4. 鬱人 *yu ren* [春鬱 *chun yu*]
5. 鬯人 *chang ren* [春鬯 *chun chang*]
6. 雞人 *ji ren* [春雞 *chun ji*]
7. 司尊彝 *si zun yi* [春尊 *chun zun*]
8. 司几筵 *si ji yan* [春几 *chun ji*]
9. 天府 *tian fu* [春天 *chun tian*]
10. 典瑞 *dian rui* [春瑞 *chun rui*]
11. 典命 *dian ming* [春命 *chun ming*]
12. 司服 *si fu* [春服 *chun fu*]
13. 典祀 *dian si* [春祀 *chun si*]
14. 守祧 *shou tiao* [春祧 *chun tiao*]
15. 世婦 *shi fu* [春世 *chun shi*]
16. 內宗 *nei zong* [春內宗 *chun nei zong*]
17. 外宗 *wai zong* [春外宗 *chun wai zong*]
18. 冢人 *zhong ren* [春冢 *chun zhong*]
19. 墓大夫 *mu tai fu* [春墓 *chun mu*]

20. 職喪 *zhi sang* [春職 *chun zhi*]
21. 大司樂 *da si yue* [春司樂 *chun si yue*]
22. 樂師 *yue shi* [春樂 *chun yue*]
23. 大胥 *da xu* [春大胥 *chun da xu*]
24. 小胥 *xiao xu* [春小胥 *chun xiao xu*]
25. 大師 *da shi* [春大師 *chun da shi*]
26. 小師 *xiao shi* [春小師 *chun xiao shi*]
27. 瞽矇 *gu meng* [春瞽 *chun gu*]
28. 眡瞭 *shi liao* [春眡瞭 *chun shi liao*]
29. 典同 *dian tong* [春同 *chun tong*]
30. 磬師 *qing shi* [春磬 *chun qing*]
31. 鐘師 *zhong shi* [春鐘 *chun zhong*]
32. 笙師 *sheng shi* [春笙 *chun sheng*]
33. 搏師 *bo shi* [春搏 *chun bo*]
34. 鞀師 *mei shi* [春鞀 *chun mei*]
35. 旄人 *mao ren* [春旄 *chun mao*]
36. 籥師 *yue shi* [春籥 *chun yue*]
37. 籥章 *yue zhang* [春章 *chun zhang*]
38. 鞀鞀氏 *di lou shi* [春鞀 *chun di*]
39. 典庸器 *dian yong qi* [春庸 *chun yong*]
40. 司干 *si gan* [春干 *chun gan*]
41. 大卜 *da bu* [春大卜 *chun da bu*]
42. 卜師 *bu shi* [春卜 *chun bu*]
43. 龜人 *gui ren* [春龜 *chun gui*]
44. 菴氏 *chui zhi* [春菴 *chun chui*]
45. 占人 *zhan ren* [春占人 *chun zhan ren*]
46. 筭人 *shi ren* [春筭 *chun shi*]
47. 占夢 *zhan meng* [春占夢 *chun zhan meng*]
48. 眡祲 *shi jin* [春眡祲 *chun shi jin*]
49. 大祝 *da zhu* [春大祝 *chun da zhu*]
50. 小祝 *xiao zhu* [春小祝 *chun xiao zhu*]
51. 喪祝 *sang zhu* [春喪 *chun sang*]
52. 甸祝 *dian zhu* [春甸 *chun dian*]
53. 詛祝 *zu zhu* [春詛 *chun zu*]
54. 司巫 *si wu* [春巫 *chun wu*]
55. 男巫 *nan wu* [春男巫 *chun nan wu*]

56. 女巫 *nǚ wu* [春女巫 *chun nǚ wu*]
57. 大史 *da shi* [春大史 *chun da shi*]
58. 小史 *xiao shi* [春小史 *chun xiao shi*]
59. 馮相氏 *feng xiang shi* [春馮 *chun feng*]
60. 保章氏 *bao zhang shi* [春保 *chun bao*]
61. 內史 *nei shi* [春內史 *chun nei shi*]
62. 外史 *wai shi* [春外史 *chun wai shi*]
63. 御史 *yu shi* [春御 *chun yu*]
64. 巾車 *jin che* [春巾 *chun jin*]
65. 典路 *dian lu* [春路 *chun lu*]
66. 車僕 *che pu* [春車 *chun che*]
67. 司常 *si chang* [春常 *chun chang*]
68. 都宗人 *du zong ren* [春都 *chun du*]
69. 家宗人 *jia zong ren* [春家 *chun jia*]
70. 神士 *shen shi* [春神 *chun shen*]

L. IV : 夏官司馬 – *XIA GUAN SI MA*

MINISTÈRE DE L'ÉTÉ OU MINISTÈRE DU POUVOIR EXÉCUTIF,
BUREAU DES AFFAIRES MILITAIRES
(abrév. : 夏 *xia*)

1. 大司馬 *da si ma* [夏大司 *xia da si*]
2. 小司馬 *xiao si ma* [夏小司 *xia xiao si*]
3. 軍司馬 *jun si ma* [夏軍 *xia jun*]
4. 輿司馬 *yu si ma* [夏輿 *xia yu*]
5. 行司馬 *xing si ma* [夏行 *xia xing*]
6. 司勳 *si xun* [夏勳 *xia xun*]
7. 馬質 *ma zhi* [夏馬 *xia ma*]
8. 量人 *liang ren* [夏量 *xia liang*]
9. 小子 *xiao zi* [夏小子 *xia xiao zi*]
10. 羊人 *yang ren* [夏羊 *xia yang*]
11. 司燿 *si guan* [夏燿 *xia guan*]
12. 掌固 *zhang gu* [夏固 *xia gu*]
13. 司險 *si xian* [夏險 *xia xian*]
14. 掌疆 *zhang jiang* [夏疆 *xia jiang*]
15. 候人 *hou ren* [夏候 *xia hou*]

16. 環人 *huan ren* [夏環 *xia huan*]
17. 挈壺氏 *qie hu shi* [夏挈 *xia qie*]
18. 射人 *she ren* [夏射 *xia she*]
19. 服不氏 *fu bu shi* [夏服 *xia fu*]
20. 射鳥氏 *she niao shi* [夏射鳥 *xia she niao*]
21. 羅氏 *luo shi* [夏羅 *xia luo*]
22. 掌畜 *zhang xu* [夏畜 *xia xu*]
23. 司士 *si shi* [夏士 *xia shi*]
24. 諸子 *zhu zi* [夏諸 *xia zhu*]
25. 司右 *si you* [夏右 *xia you*]
26. 虎賁氏 *hu ben shi* [夏虎 *xia hu*]
27. 旅賁氏 *lv ben shi* [夏旅 *xia lv*]
28. 節服氏 *jie fu shi* [夏節 *xia jie*]
29. 方相氏 *fang xiang shi* [夏方 *xia fang*]
30. 大(太)僕 *da pu* [夏大僕 *xia da pu*]
31. 小臣 *xiao chen* [夏小臣 *xia xiao chen*]
32. 祭僕 *ji pu* [夏祭 *xia ji*]
33. 御僕 *yu pu* [夏御 *xia yu*]
34. 隸僕 *li pu* [夏隸 *xia li*]
35. 弁師 *bian shi* [夏弁 *xia bian*]
36. 司甲 *si jia* [夏甲 *xia jia*]
37. 司兵 *si bing* [夏兵 *xia bing*]
38. 司戈盾 *si ge dun* [夏戈 *xia ge*]
39. 司弓矢 *si gong shi* [夏弓 *xia gong*]
40. 繕人 *shan ren* [夏繕 *xia shan*]
41. 槁人 *gao ren* [夏槁 *xia gao*]
42. 戎右 *rong you* [夏戎右 *xia rong you*]
43. 齊右 *qi you* [夏齊右 *xia qi you*]
44. 道右 *dao you* [夏道右 *xia dao you*]
45. 大馭 *da yu* [夏大馭 *xia da yu*]
46. 戎僕 *rong pu* [夏戎僕 *xia rong pu*]
47. 齊僕 *qi pu* [夏齊僕 *xia qi pu*]
48. 道僕 *dao pu* [夏道僕 *xia dao pu*]
49. 田僕 *tian pu* [夏田 *xia tian*]
50. 馭夫 *yu fu* [夏馭 *xia yu*]
51. 校人 *jiao ren* [夏校 *xia jiao*]

52. 趣馬 *qu ma* [夏趣 *xia qu*]
53. 巫馬 *wu ma* [夏巫 *xia wu*]
54. 牧師 *mu shi* [夏牧 *xia mu*]
55. 瘦人 *shou ren* [夏瘦 *xia shou*]
56. 圉師 *yu shi* [夏圉師 *xia yu shi*]
57. 圉人 *yu ren* [夏圉人 *xia yu ren*]
58. 職方氏 *zhi fang shi* [夏職 *xia zhi*]
59. 土方氏 *tu fang shi* [夏土 *xia tu*]
60. 懷方氏 *huai fang shi* [夏懷 *xia huai*]
61. 合方氏 *he fang shi* [夏合 *xia he*]
62. 訓方氏 *xun fang shi* [夏訓 *xia xun*]
63. 形方氏 *xing fang shi* [夏形 *xia xing*]
64. 山師 *shan shi* [夏山 *xia shan*]
65. 川師 *chuan shi* [夏川 *xia chuan*]
66. 邋師 *yuan shi* [夏邋 *xia yuan*]
67. 匡人 *kuang ren* [夏匡 *xia kuang*]
68. 擲人 *dan ren* [夏擲 *xia dan*]
69. 都司馬 *du si ma* [夏都 *xia du*]
70. 家司馬 *jia si ma* [夏家 *xia jia*]

L. V : 秋官司寇 – *QIU GUAN SI KOU*

MINISTÈRE DE L'AUTOMNE OU MINISTÈRE DES CHÂTIMENTS,
BUREAU DES AFFAIRES PÉNALES
(abrév. : 秋 *qiu*)

1. 大司寇 *da si kou* [秋大 *qiu da*]
2. 小司寇 *xiao si kou* [秋小 *qiu xiao*]
3. 士師 *shi shi* [秋士 *qiu shi*]
4. 鄉士 *xiang shi* [秋鄉 *qiu xiang*]
5. 遂士 *sui shi* [秋遂 *qiu sui*]
6. 縣士 *xian shi* [秋縣 *qiu xian*]
7. 方士 *fang shi* [秋方 *qiu fang*]
8. 訝士 *ya shi* [秋訝 *qiu ya*]
9. 朝士 *chao shi* [秋朝 *qiu chao*]
10. 司民 *si min* [秋民 *qiu min*]
11. 司刑 *si xing* [秋刑 *qiu xing*]

12. 司刺 *si ci* [秋刺 *qiu ci*]
13. 司約 *si yue* [秋約 *qiu yue*]
14. 司盟 *si meng* [秋盟 *qiu meng*]
15. 職金 *zhi jin* [秋職 *qiu zhi*]
16. 司厲 *si li* [秋厲 *qiu li*]
17. 犬人 *quan ren* [秋犬 *qiu quan*]
18. 司圜 *si huan* [秋圜 *qiu huan*]
19. 掌囚 *zhang qiu* [秋囚 *qiu qiu*]
20. 掌戮 *zhang lu* [秋戮 *qiu lu*]
21. 司隸 *si li* [秋隸 *qiu li*]
22. 罪隸 *zui li* [秋罪 *qiu zui*]
23. 蠻隸 *man li* [秋蠻 *qiu man*]
24. 閩隸 *min li* [秋閩 *qiu min*]
25. 夷隸 *yi li* [秋夷 *qiu yi*]
26. 貉隸 *mo li* [秋貉 *qiu mo*]
27. 布憲 *bu xian* [秋布 *qiu bu*]
28. 禁殺戮 *jin sha lu* [秋殺 *qiu sha*]
29. 禁暴氏 *jin bao shi* [秋暴 *qiu bao*]
30. 野廬氏 *ye lu shi* [秋野 *qiu ye*]
31. 蜡氏 *zha shi* [秋蜡 *qiu zha*]
32. 雍氏 *yong shi* [秋雍 *qiu yong*]
33. 萍氏 *ping shi* [秋萍 *qiu ping*]
34. 司寤氏 *si wu shi* [秋寤 *qiu wu*]
35. 司烜氏 *si hui shi* [秋烜 *qiu hui*]
36. 條狼氏 *tiao lang shi* [秋條 *qiu tiao*]
37. 修閭氏 *xiu lv shi* [秋修 *qiu xiu*]
38. 冥氏 *ming shi* [秋冥 *qiu ming*]
39. 庶氏 *shu shi* [秋庶 *qiu shu*]
40. 穴氏 *xue shi* [秋穴 *qiu xue*]
41. 翬氏 *shi shi* [秋翬 *qiu shi*]
42. 柞氏 *zuo shi* [秋柞 *qiu zuo*]
43. 薙氏 *ti shi* [秋薙 *qiu ti*]
44. 砮蒺氏 *che cu shi* [秋砮 *qiu che*]
45. 翦氏 *jian shi* [秋翦 *qiu jian*]
46. 赤友氏 *chi ba shi* [秋赤 *qiu chi*]
47. 蠲氏 *guo shi* [秋蠲 *qiu guo*]

48. 壺涿氏 *hu zhuo shi* [秋壺 *qiu hu*]
49. 庭氏 *ting shi* [秋庭 *qiu ting*]
50. 銜枚氏 *xian mei shi* [秋銜 *qiu xian*]
51. 伊耆氏 *yi zhi shi* [秋伊 *qiu yi*]
52. 大行人 *da xing ren* [秋大行 *qiu da xing*]
53. 小行人 *xiao xing ren* [秋小行 *qiu xiao xing*]
54. 司儀 *si yi* [秋儀 *qiu yi*]
55. 行夫 *xing fu* [秋行 *qiu xing*]
56. 環人 *huan ren* [秋環 *qiu huan*]
57. 象胥 *xiang xu* [秋象 *qiu xiang*]
58. 掌客 *zhang ke* [秋客 *qiu ke*]
59. 掌訝 *zhang ya* [秋掌訝 *qiu zhang ya*]
60. 掌交 *zhang jiao* [秋交 *qiu jiao*]
61. 掌察 *zhang cha* [秋察 *qiu cha*]
62. 掌貨賄 *zhang huo hui* [秋貨 *qiu huo*]
63. 朝大夫 *chao tai fu* [秋朝大 *qiu chao tai*]
64. 都則 *du ze* [秋則 *qiu ze*]
65. 都士 *du shi* [秋都士 *qiu du shi*]
66. 家士 *jia shi* [秋家 *qiu jia*]

L. VI : 冬官考工記 – *DONG GUAN KAO GONG JI*

MINISTÈRE DE L'HIVER OU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS,
MÉMOIRE SUR L'EXAMEN DES OUVRIERS
(abrév. : 冬 *dong*)

(ce dernier livre a été perdu et remplacé par le 考工記 *Kao Gong Ji*, Mémoire sur l'examen des ouvriers ou Mémoire sur les Arts et Métiers)

1. 輪人 *lun ren* [冬輪 *dong lun*]
2. 輿人 *yu ren* [冬輿 *dong yu*]
3. 輞人 *zhou ren* [冬輞 *dong zhou*]
4. 築氏 *zhu shi* [冬築 *dong zhu*]
5. 冶氏 *ye shi* [冬冶 *dong ye*]
6. 桃氏 *tao shi* [冬桃 *dong tao*]
7. 鳧氏 *fu shi* [冬鳧 *dong fu*]
8. 臬氏 *li shi* [冬臬 *dong li*]
9. 段氏 *duan shi* [冬段 *dong duan*]

10. 函人 *han ren* [冬函 *dong han*]
11. 鮑人 *bao ren* [冬鮑 *dong bao*]
12. 韞人 *yun ren* [冬韞 *dong yun*]
13. 韋氏 *wei shi* [冬韋 *dong wei*]
14. 裘氏 *qiu shi* [冬裘 *dong qiu*]
15. 畫績 *hua hui* [冬畫 *dong hua*]
16. 鐘氏 *zhong shi* [冬鐘 *dong zhong*]
17. 筐人 *kuang ren* [冬筐 *dong kuang*]
18. 幌氏 *huang shi* [冬幌 *dong huang*]
19. 玉人 *yu ren* [冬玉 *dong yu*]
20. 柳人 *ji ren* [冬柳 *dong ji*]
21. 雕人 *diao ren* [冬雕 *dong diao*]
22. 磬人 *qing ren* [冬磬 *dong qing*]
23. 矢人 *shi ren* [冬矢 *dong shi*]
24. 陶人 *tao ren* [冬陶 *dong tao*]
25. 瓶人 *fang ren* [冬瓶 *dong fang*]
26. 梓人 *zi ren* [冬梓 *dong zi*]
27. 廬人 *lu ren* [冬廬 *dong lu*]
28. 匠人 *jiang ren* [冬匠 *dong jiang*]
29. 車人 *che ren* [冬車 *dong che*]
30. 弓人 *gong ren* [冬弓 *dong gong*]



儀禮

YI LI

CÉRÉMONIAL

(abrév. : 儀 yi)

D'abord connu sous diverses appellations (士禮 Shi Li, 曲禮 Qu Li, 禮古經 Li Gu Jing ou 禮經 Li Jing), le titre de 儀禮 Yi Li ou Cérémonial ne fut employé qu'après la dynastie Han. De toutes ces dénominations, la première (Shi Li) est certainement celle qui correspond le mieux au contenu de cette œuvre qui décrit essentiellement les cérémonies rituelles de la hiérarchie comprise entre les 士 shi, lettrés ou dignitaires de bas rang, et les 公 gong, ducs ou hauts dignitaires. Ajoutés aux descriptions de base, dans la plupart des chapitres sont intégrés des 記 ji, notes ou des 傳 zhuan, commentaires probablement postérieurs. La tradition classique a longtemps véhiculé l'idée d'un texte compilé par 周公 Zhou Gong, mais les spécialistes modernes ne trouvent aucune preuve tangible présageant que l'ouvrage connu aujourd'hui a pu être rassemblé avant l'unification impériale (fin du III^e s. A.C.).

PRINCIPALES TRADUCTIONS :

- COUVREUR Séraphin, *Cérémonial 儀禮*, Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, [1916] 1951(rééd.).
- STEELE John, *The I Li, or Book of Etiquette and Ceremonial*, London, Probsthain and Co., 2 vol., 1917.

Chap. I :	士冠禮 <i>shi guan li</i> [冠 <i>guan</i>]	RC - Imposition du bonnet viril au futur officier (p. 1)
Chap. II :	士昏禮 <i>shi hun li</i> [昏 <i>hun</i>]	RC - Mariage d'un futur officier (p. 25)
Chap. III :	士相見禮 <i>shi xiang jian li</i> [相 <i>xiang</i>]	RC - Visite d'un officier à un autre officier (p. 58)
Chap. IV :	鄉飲酒禮 <i>xiang yin jiu li</i> [飲 <i>yin</i>]	RC - Banquet cantonal (p. 70)
Chap. V :	鄉射禮 <i>xiang she li</i> [射 <i>she</i>]	RC - Tir à l'arc dans un canton (p. 101)
Chap. VI :	燕禮 <i>yan li</i> [燕 <i>yan</i>]	RC - Banquet à la cour d'un chef d'État (p. 177)
Chap. VII :	大射 <i>da she</i> [大 <i>da</i>]	RC - Grand tir à l'arc (p. 212)
Chap. VIII :	聘禮 <i>pin li</i> [聘 <i>pin</i>]	RC - Ambassades (p. 284)
Chap. IX :	公食大夫禮 <i>gong shi tai fu li</i> [公 <i>gong</i>]	RC - Repas donné par un prince à un grand préfet (p.350)
Chap. X :	覲禮 <i>jin li</i> [覲 <i>jin</i>]	RC - Visites des princes à l'Empereur (p. 373)
Chap. XI :	喪服 <i>sang fu</i> [喪夏 <i>sang xia</i>]	RC - Vêtements de deuil (p. 384)
Chap. XII :	士喪禮 <i>shi sang li</i> [喪 <i>sang</i>]	RC - Cérémonies funèbres à la mort d'un officier (p. 439)
Chap. XIII :	既夕禮 <i>ji xi li</i> [既 <i>ji</i>]	RC - Après les lamentations du soir (p. 481)
Chap. XIV :	士虞禮 <i>shi yu li</i> [虞 <i>yu</i>]	RC - Offrandes présentées au retour de l'enterrement d'un simple officier (p. 515)
Chap. XV :	特牲饋食禮 <i>te sheng kui shi li</i> [特 <i>te</i>]	RC - Offrande d'une seule victime (p. 541)
Chap. XVI :	少牢饋食禮 <i>shao lao kui shi li</i> [少 <i>shao</i>]	RC - Offrande d'un agneau et d'un porc (p. 581)
Chap. XVII :	有司徹 <i>you si che</i> [有 <i>you</i>]	RC - Le maître de cérémonies enlève les offrandes (p. 615)



禮記

LI JI

LIVRE DES RITES

OU

MÉMOIRE SUR LES BIENSÉANCES ET LES CÉRÉMONIES

(abrég. : 禮 lǐ)

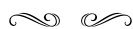
Anthologie rituelle des cérémonies anciennes qui, contrairement aux deux autres classiques commémorant la configuration hiérarchique de la dynastie des 周 Zhou (le 周禮 Zhou Li et le 儀禮 Yi Li), n'a pas de structure formelle stricte. Cet ouvrage, de toute évidence composite, fournit des textes très différents qui n'ont pas toujours de liens directs avec les rites, mais qui révèlent les mœurs et les usages antiques. Il conserve plusieurs opuscules de provenances diverses qui contribuèrent à la fondation de l'école confucéenne. Le 中庸 Zhong Yong ou L'invariable milieu, (ch. XXVIII, attribué à 子思 Zisi, petit-fils de Confucius), le 大學 Da Xue ou La Grande étude (ch. XXXIX, attribué à 曾子 Zeng Zi, disciple de Confucius), le 樂記 Yue Ji ou Traité sur la musique (ch. XVII) et bien d'autres chapitres encore caractérisent l'hétérogénéité du 禮記 Livre des rites. L'ensemble fut probablement compilé à la fin des 戰國 Royaumes Combattants, voire même au début de la dynastie 漢 Han, et son authenticité comme la datation précise des différentes parties demeurent l'objet de vives controverses.

PRINCIPALES TRADUCTIONS :

- COUVREUR Séraphin, *Li Ki 禮記 ou Mémoire sur les bienséances et les cérémonies, texte chinois avec double traduction en français et en latin*, Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, [1913] 1950 (rééd.).
- LEGGE, *Sacred Book of the East*, vol. XXVII-XXVIII, rééd. 1926 et 1967.

Chap. I :	曲禮上 <i>qu li shang</i> [曲上 <i>qu shang</i>]	RC - ch. I (part. I) (p. 1 tome I)
Chap. II :	曲禮下 <i>qu li xia</i> [曲下 <i>qu xia</i>]	RC - ch. I (part. II) (p. 69)
Chap. III :	檀弓上 <i>tan gong shang</i> [檀上 <i>tan shang</i>]	RC - ch. II (part. I) (p. 107)
Chap. IV :	檀弓下 <i>tan gong xia</i> [檀下 <i>tan xia</i>]	RC - ch. II (part. II) (p. 189)
Chap. V :	王制 <i>wang zhi</i> [王 <i>wang</i>]	RC - ch. III (p. 263)
Chap. VI :	月令 <i>yue ling</i> [月 <i>yue</i>]	RC - ch. IV (p. 330)
Chap. VII :	曾子問 <i>zeng zi wen</i> [曾 <i>zeng</i>]	RC - ch. V (p. 411)
Chap. VIII :	文王世子 <i>wen wang shi zi</i> [文 <i>wen</i>]	RC - ch. VI (p. 464)
Chap. IX :	禮運 <i>li yun</i> [運 <i>yun</i>]	RC - ch. VII (p. 496)
Chap. X :	禮器 <i>li qi</i> [器 <i>qi</i>]	RC - ch. VIII (p. 538)
Chap. XI :	郊特牲 <i>jiao te sheng</i> [郊 <i>jiao</i>]	RC - ch. IX (p. 573)
Chap. XII :	內則 <i>nei ze</i> [內 <i>nei</i>]	RC - ch. X (p. 620)
Chap. XIII :	玉藻 <i>yu zao</i> [玉 <i>yu</i>]	RC - ch. XI (p. 677)
Chap. XIV :	明堂位 <i>ming tang wei</i> [明 <i>ming</i>]	RC - ch. XII (p. 725)
Chap. XV :	喪服小記 <i>sang fu xiao ji</i> [喪 <i>sang</i>]	RC - ch. XIII (p. 742)
Chap. XVI :	大傳 <i>da zhuan</i> [大 <i>da</i>]	RC - ch. XIV (p. 775)
Chap. XVII :	少儀 <i>shao yi</i> [少 <i>shao</i>]	RC - ch. XV (p. 1 tome II)
Chap. XVIII :	學記 <i>xue ji</i> [學 <i>xue</i>]	RC - ch. XVI (p. 28)
Chap. XIX :	樂記 <i>yue ji</i> [樂 <i>yue</i>]	RC - ch. XVII (p. 45)
Chap. XX :	雜記上 <i>za ji shang</i> [雜上 <i>za shang</i>]	RC - ch. XVIII (part. I) (p. 115)
Chap. XXI :	雜記下 <i>za ji xia</i> [雜下 <i>za xia</i>]	RC - ch. XVIII (part. II) (p. 115)
Chap. XXII :	喪大記 <i>sang da ji</i> [喪大 <i>sang da</i>]	RC - ch. XIX (p. 202)
Chap. XXIII :	祭法 <i>ji fa</i> [法 <i>fa</i>]	RC - ch. XX (p. 257)
Chap. XXIV :	祭義 <i>ji yi</i> [義 <i>yi</i>]	RC - ch. XXI (p. 271)
Chap. XXV :	祭統 <i>ji tong</i> [統 <i>tong</i>]	RC - ch. XXII (p. 317)
Chap. XXVI :	經解 <i>jing jie</i> [經 <i>jing</i>]	RC - ch. XXIII (p. 353)
Chap. XXVII :	哀公問 <i>ai gong wen</i> [哀 <i>ai</i>]	RC - ch. XXIV (p. 362)
Chap. XXVIII :	仲尼燕居 <i>zhong ni yan ju</i> [仲 <i>zhong</i>]	RC - ch. XXV (p. 376)
Chap. XXIX :	孔子閒居 <i>kong zi xian ju</i> [孔 <i>kong</i>]	RC - ch. XXVI (p. 391)
Chap. XXX :	坊記 <i>fang ji</i> [坊 <i>fang</i>]	RC - ch. XXVII (p. 400)
Chap. XXXI :	中庸 <i>zhong yong</i> [中 <i>zhong</i>]	RC - ch. XXVIII (p. 427)
Chap. XXXII :	表記 <i>biao ji</i> [表 <i>biao</i>]	RC - ch. XXIX (p. 480)
Chap. XXXIII :	緇衣 <i>zi yi</i> [緇 <i>zi</i>]	RC - ch. XXX (p. 514)
Chap. XXXIV :	奔喪 <i>ben sang</i> [奔 <i>ben</i>]	RC - ch. XXXI (p. 534)
Chap. XXXV :	問喪 <i>wen sang</i> [問 <i>wen</i>]	RC - ch. XXXII (p. 552)
Chap. XXXVI :	服問 <i>fu wen</i> [服 <i>fu</i>]	RC - ch. XXXIII (p. 561)

Chap. XXXVII : 間傳 <i>jian zhuan</i> [間 <i>jian</i>]	RC - ch. XXXIV (p. 569)
Chap. XXXVIII : 三年間 <i>san nian wen</i> [三 <i>san</i>]	RC - ch. XXXV (p. 580)
Chap. XXXIX : 深衣 <i>shen yi</i> [深 <i>shen</i>]	RC - ch. XXXVI (p. 587)
Chap. XL : 投壺 <i>tou hu</i> [投 <i>tou</i>]	RC - ch. XXXVII (p. 591)
Chap. XLI : 儒行 <i>ru xing</i> [儒 <i>ru</i>]	RC - ch. XXXVIII (p. 600)
Chap. XLII : 大學 <i>da xue</i> [大 <i>da</i>]	RC - ch. XXXIX (p. 614)
Chap. XLIII : 冠義 <i>guan yi</i> [冠 <i>guan</i>]	RC - ch. XL (p. 636)
Chap. XLIV : 昏義 <i>hun yi</i> [昏 <i>hun</i>]	RC - ch. XLI (p. 641)
Chap. XLV : 鄉飲酒義 <i>xiang yin jiu yi</i> [鄉 <i>xiang</i>]	RC - ch. XLII (p. 652)
Chap. XLVI : 射義 <i>she yi</i> [射 <i>she</i>]	RC - ch. XLIII (p. 668)
Chap. XLVII : 燕義 <i>yan yi</i> [燕 <i>yan</i>]	RC - ch. XLIV (p. 681)
Chap. XLVIII : 聘義 <i>pin yi</i> [聘 <i>pin</i>]	RC - ch. XLV (p. 688)
Chap. XLIX : 喪服四制 <i>sang fu si zhi</i> [四 <i>si</i>]	RC - ch. XLVI (p. 699)



春秋左傳

CHUN QIU ZUO ZHUAN

CHRONIQUES DE LA PRINCIPAUTÉ DE LU

ACCOMPAGNÉES DES COMMENTAIRES DE

左丘明 ZUO QIU MING

(abrég. : 左 zuo)

Le 春秋 Chun Qiu est la chronique des règnes de douze ducs du royaume de 魯 Lu. Il embrasse une longue période qui s'étend de 772 A.C. à 484 A.C. et donne le nom à cette époque dite des Printemps et Automnes. La composition de ce recueil, bâtie sur l'histoire événementielle, fut traditionnellement attribuée à Confucius; probablement établi après la mort du Maître, le Chun Qiu représente actuellement une importante source sur l'histoire de la dynastie des 周 Zhou. Presque indéchiffrable en soi, ce texte elliptique et concis est lu et connu grâce à ses trois principaux commentaires : le 左傳 Zuo Zhuan (ou 左氏 Zuo Shi), le 公羊傳 Gong Yang Zhuan et le 穀梁傳 Gu Liang Zhuan. L'ouvrage classique ainsi constitué est intitulé 春秋經傳 Chun Qiu Jing Zhuan.

De loin le plus long des trois commentaires, le 左傳 Zuo Zhuan se distingue des deux autres parce qu'il couvre une période plus longue (722-463 A.C.) et qu'il tente de reconstituer l'histoire événementielle des Printemps et Automnes en conférant à la nature anecdotique du texte une épaisseur historique crédible. Il fut traditionnellement attribué à 左丘明 Zuo Qiuming, un personnage connu comme un contemporain de Confucius. Bien qu'assemblé au texte canonique plus tard par 杜預 Du Yu (222-284; dyn. 漢 Han), le commentaire semble avoir été rédigé comme une sorte de glose approfondissant l'extrême concision du 春秋 Chun Qiu.

PRINCIPALES TRADUCTIONS :

- COUVREUR Séraphin, *Tch'ouen ts'iou et Tso Tchouang. La chronique de la principauté de Lou* (3 vol.), Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1951 (rééd.).
- WATSON Burton, *The Tsuo Chuan : selections from China's oldest narrative history*, New York, Columbia University Press, 1989.

- | | | | |
|--------|---------------------------------------|----------------------------|------------------------|
| 1. 隱公 | <i>yin gong</i> [隱 <i>yin</i>] | (dates de règne : 721-710) | RC - (p. 2 vol. I) |
| 2. 桓公 | <i>huan gong</i> [桓 <i>huan</i>] | (dates de règne : 710-693) | RC - (p. 65 vol. I) |
| 3. 莊公 | <i>zhuang gong</i> [莊 <i>zhuang</i>] | (dates de règne : 692-660) | RC - (p. 129 vol. I) |
| 4. 閔公 | <i>min gong</i> [閔 <i>min</i>] | (dates de règne : 660-658) | RC - (p. 209 vol. I) |
| 5. 僖公 | <i>xi gong</i> [僖 <i>xi</i>] | (dates de règne : 658-626) | RC - (p. 230 vol. I) |
| 6. 文公 | <i>wen gong</i> [文 <i>wen</i>] | (dates de règne : 625-607) | RC - (p. 441 vol. I) |
| 7. 宣公 | <i>xuan gong</i> [宣 <i>xuan</i>] | (dates de règne : 607-589) | RC - (p. 559 vol. I) |
| 8. 成公 | <i>cheng gong</i> [成 <i>cheng</i>] | (dates de règne : 589-571) | RC - (p. 1 vol. II) |
| 9. 襄公 | <i>xiang gong</i> [襄 <i>xiang</i>] | (dates de règne : 571-540) | RC - (p. 179 vol. II) |
| 10. 昭公 | <i>zhao gong</i> [昭 <i>zhao</i>] | (dates de règne : 540-508) | RC - (p. 1 vol. III) |
| 11. 定公 | <i>ding gong</i> [定 <i>ding</i>] | (dates de règne : 508-493) | RC - (p. 483 vol. III) |
| 12. 哀公 | <i>ai gong</i> [哀 <i>ai</i>] | (dates de règne : 494-466) | RC - (p. 594 vol. III) |



春秋公羊傳

CHUN QIU GONG YANG ZHUAN

CHRONIQUES DE LA PRINCIPAUTÉ DE LU

ACCOMPAGNÉES DU COMMENTAIRE DE

公羊氏 GONG YANGSHI

(abrég. : 公 gong)

Construit comme un commentaire accompagnant le 春秋 Chun Qiu sous forme de questions et de réponses, ce texte annote une période équivalente à celle de la Chronique des Printemps et Automnes (722-481 A.C.). Il illustre si bien les valeurs confucéennes en véhiculant un jugement d'ordre moral, qu'il servit de support à la philosophie de 董仲舒 Dong Chongshu (c. 179-141) dans son 春秋繁露 Chun Qiu Fan Lu ou Profusion de rosée sur les Printemps et Automnes. Traditionnellement connu comme l'aboutissement d'une culture orale de 齊 Qi inaugurée par 子夏 Zi Xia, le commentaire n'aurait été rédigé que sous le règne de 景帝 Jingdi (157-141; dyn. 漢 Han), par un certain 公羊氏 Gong Yangshi. Les spécialistes modernes pensent plutôt qu'une copie de ce texte existait déjà à la fin des 戰國 Royaumes Combattants et discutent encore la date de l'intercalation du commentaire avec le 春秋 Chun Qiu pour constituer l'ouvrage tel qu'il existe actuellement.

PRINCIPALE TRADUCTION :

- MALMQVIST Göran, « Studies on the Gongyang and Guliang commentaries », in *Bulletin of Museum Far East Asia* 43 (1971), 47 (1975) et 49 (1977). [Traductions partielles du 公羊傳 Gong Yang Zhuan et du 穀梁傳 Gu Liang Zhuan.]

Note :

Le 公羊傳 Gong Yang Zhuan et le 穀梁傳 Gu Liang Zhuan ont les mêmes divisions que le 左傳 Zuo Zhuan.



春秋穀梁傳
CHUN QIU GU LIANG ZHUAN

CHRONIQUES DE LA PRINCIPAUTÉ DE LU

ACCOMPAGNÉES DU COMMENTAIRE DE

穀梁 *GU LIANG*

(abrég. : 穀 *gu*)

Le plus récent des trois commentaires, le 穀梁傳 Gu Liang Zhuan reprend la même période historique que le 春秋 Chun Qiu (722-481). De structure et de contenu très proches du 公羊傳 Gong Yang Zhuan, ce commentaire présente essentiellement une lecture morale et politique du 春秋 Chun Qiu ou Annales de la principauté de Lu. Au détriment du Gong Yang zhuan, il fut choisi à la conférence de 石渠閣 Shi Quge (en 51 A.C.) afin de représenter l'enseignement original issu de la culture de l'état de 魯 Lu. Sa composition s'inspira probablement de son prédécesseur. Les spécialistes modernes s'accordent pour attribuer à 范甯 Fan Ning (339-401) l'intercalation du commentaire au Chun Qiu pour constituer l'ouvrage tel qu'il existe actuellement.

PRINCIPALE TRADUCTION :

- MALMQVIST Göran, « Studies on the Gongyang and Guliang commentaries », in *Bulletin of Museum Far East Asia* 43 (1971), 47 (1975) et 49 (1977). [Traductions partielles du 公羊傳 Gong Yang Zhuan et du 穀梁傳 Gu Liang Zhuan.]



論語
LUN YU

ENTRETIENS DE CONFUCIUS OU ANALECTS

(abrég. : 論 lun)

Composé de brefs dialogues menés le plus souvent par Confucius (c. 551-479 A.C.), cet ouvrage présente un aperçu des enseignements professés par le Maître et demeure l'une des plus importantes sources sur sa vie et sa légende. De nature hétérogène et composite, cet ouvrage censé conserver les paroles de Confucius est traditionnellement connu, depuis la dynastie 漢 Han, comme une œuvre commémorative rédigée à partir de notes prises par les disciples et arrière-disciples du penseur.

À l'encontre de cette tendance, les spécialistes modernes attribuent les dialogues à des anonymes et datent la rédaction du 論語 Lun Yu à la fin de la dynastie 周 Zhou, voire même au début de la dynastie 漢 Han.

Élaboré en plusieurs étapes, le Lun Yu ne fut canonisé que sous la dynastie 宋 Song, lorsqu'il fut inséré par 朱熹 Zhu Xi (1130-1200) dans les 四書 Si Shu ou Quatre Livres, une nouvelle collection d'ouvrages qui s'ajouta au précédent Canon confucéen établi sous la dynastie 唐 Tang.

PRINCIPALES TRADUCTIONS :

- COUVREUR Séraphin, *Entretiens de Confucius 論語*, in *Les quatre livres 四書*, Paris, Catharsia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1950 (rééd.).
- CHENG Anne, *Entretiens de Confucius*, Paris, Éd. du Seuil, 1981.
- RYCHMANS Pierre, *Les entretiens de Confucius*, Paris, Gallimard, 1985.
- LÉVY André, *Les entretiens de Confucius et de ses disciples. Introduction, traduction, notes et commentaires*, Paris Flammarion, 1994.

Chap. 1.	學而 <i>xue er</i> [學 <i>xue</i>]	AC - De l'étude
Chap. 2.	為政 <i>wei zheng</i> [為 <i>wei</i>]	AC - De l'homme
Chap. 3.	八佾 <i>ba yi</i> [八 <i>ba</i>]	AC - Rites et Musique
Chap. 4.	里仁 <i>li ren</i> [里 <i>li</i>]	AC - Du ren
Chap. 5.	公冶長 <i>gong ye chang</i> [公 <i>gong</i>]	AC - Des hommes
Chap. 6.	雍也 <i>yong ye</i> [雍 <i>yong</i>]	AC - Des disciples
Chap. 7.	述而 <i>shu er</i> [述 <i>shu</i>]	AC - Du Maître
Chap. 8.	泰伯 <i>tai bo</i> [泰 <i>tai</i>]	AC - Des Sages de l'Antiquité
Chap. 9.	子罕 <i>zi han</i> [罕 <i>han</i>]	AC - De la Mission Céleste
Chap. 10.	鄉黨 <i>xiang dang</i> [鄉 <i>xiang</i>]	AC - Du comportement rituel
Chap. 11.	先進 <i>xian jin</i> [先 <i>xian</i>]	AC - De l'ambition
Chap. 12.	顏淵 <i>yan yuan</i> [顏 <i>yan</i>]	AC - De l'art de gouverner
Chap. 13.	子路 <i>zi lu</i> [路 <i>lu</i>]	AC - Des Sages Rois
Chap. 14.	憲問 <i>xian wen</i> [憲 <i>xian</i>]	AC - Des contemporains
Chap. 15.	衛靈公 <i>wei ling gong</i> [衛 <i>wei</i>]	AC - De l'homme de bien
Chap. 16.	季氏 <i>ji shi</i> [季 <i>ji</i>]	AC - Des trois biens et des trois maux
Chap. 17.	陽貨 <i>yang huo</i> [陽 <i>yang</i>]	AC - De la décadence
Chap. 18.	微子 <i>wei zi</i> [微 <i>wei</i>]	AC - Des ermites
Chap. 19.	子張 <i>zi zhang</i> [張 <i>zhang</i>]	AC - De l'enseignement des disciples
Chap. 20.	堯曰 <i>yao yue</i> [堯 <i>yao</i>]	AC - Du mandat Céleste



孝經
XIAO JING

LE LIVRE DE LA PIÉTÉ FILIALE

(abrév. : 孝 xiao)

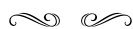
Le 孝經 Xiao Jing ou Le livre de la piété filiale est un ouvrage relativement court qui ne compte pas plus de 2 000 caractères. Il expose les vertus de la piété filiale dans différents contextes propres à la tradition familiale et à la loyauté politique. Présenté sous forme de dialogue entre Confucius et son disciple 曾子 Zeng Zi (曾參 Zeng Can), cette œuvre fut tantôt attribuée au Maître, tantôt considérée comme l'œuvre de l'élève.

Découvert et probablement constitué sous la dynastie des 前漢 Han antérieurs (206 A.C.-8 P.C.), il fut immédiatement promu au rang de classique. Il n'existe actuellement aucun élément probant pour soutenir que cet ouvrage ait été rédigé avant son apparition sous la dynastie 漢 Han.

PRINCIPALES TRADUCTIONS :

- LEGGE James, *Sacred Books of the East*, vol. III.
- CHEN Ivan, *Hsiao Ching : The Book of Filial Piety*, Londres, John Murray, [1908] 1968 (rééd.).

- Chap. 1. 開宗明義章 *kai zong ming yi zhang* [開 *kai*]
Chap. 2. 天子章 *tian zi zhang* [天 *tian*]
Chap. 3. 諸侯章 *zhu hou zhang* [諸 *zhu*]
Chap. 4. 卿大夫章 *qing tai fu zhang* [卿 *qing*]
Chap. 5. 士章 *shi zhang* [士 *shi*]
Chap. 6. 庶人章 *shu ren zhang* [庶 *shu*]
Chap. 7. 三才章 *san cai zhang* [三 *san*]
Chap. 8. 孝治章 *xiao zhi zhang* [孝 *xiao*]
Chap. 9. 聖治章 *sheng zhi zhang* [聖 *sheng*]
Chap. 10. 紀孝行章 *ji xiao xing zhang* [紀 *ji*]
Chap. 11. 五刑章 *wu xing zhang* [五 *wu*]
Chap. 12. 廣要道章 *guang yao dao zhang* [要 *yao*]
Chap. 13. 廣至德章 *guang zhi de zhang* [至 *zhi*]
Chap. 14. 廣揚名章 *guang yang ming zhang* [揚 *yang*]
Chap. 15. 諫諍章 *jian zheng zhang* [諫 *jian*]
Chap. 16. 感應章 *gan ying zhang* [感 *gan*]
Chap. 17. 事君章 *shi jun zhang* [事 *shi*]
Chap. 18. 喪親章 *sang qin zhang* [喪 *sang*]



爾雅
ER YA

(abrég. : 爾 er)

Connu comme le premier dictionnaire de chinois, le 爾雅 Er Ya ressemble plutôt à un vaste recueil de mots classés selon des critères essentiellement sémantiques (la majorité du texte) et syntaxiques (les trois premières parties). Ce texte, elliptique et parfois même obscur, œuvrant par rapprochements sémantiques, est fondamental pour comprendre la particularité des caractères et l'évolution de la lexicographie chinoise ancienne.

Traditionnellement attribué à 周公 Zhou Gong, les spécialistes modernes ont montré que la majorité du texte ne pouvait être l'œuvre d'une seule personne et qu'il n'avait pas pu être rédigé avant le III^e s. A.C. (B. Karlgren).

Profondément marquée par la nature et la spécificité de la langue écrite chinoise, cette œuvre n'a jamais pu être traduite en langue occidentale.

ÉTUDE SUR LE ER YA :

- COBLIN W. South, *An Introductory Study of Textual and Linguistic Problems in Er Ya*, Doctoral Dissertation, University of Washington, 1972. (Étude détaillée sur la nature et l'histoire du *Er Ya*, suivie d'une analyse des trois premières sections.)

- Chap. 1. 釋詁 *shi gu* [詁 *gu*]
- Chap. 2. 釋言 *shi yan* [言 *yan*]
- Chap. 3. 釋訓 *shi xun* [訓 *xun*]
- Chap. 4. 釋親 *shi qin*
- Chap. 4.1. 宗族 *zong zu* [親宗 *qin zong*]
- Chap. 4.2. 母黨 *mu dang* [親母 *qin mu*]
- Chap. 4.3. 妻黨 *qi dang* [親妻 *qin qi*]
- Chap. 4.4. 婚姻 *hun yin* [親婚 *qin hun*]
- Chap. 5. 釋宮 *shi gong* [宮 *gong*]
- Chap. 6. 釋器 *shi qi* [器 *qi*]
- Chap. 7. 釋樂 *shi yue* [樂 *yue*]
- Chap. 8. 釋天 *shi tian*
- Chap. 8.1. 四時 *si shi* [天四 *tian si*]
- Chap. 8.2. 祥 *xiang* [天祥 *tian xiang*]
- Chap. 8.3. 災 *zai* [天災 *tian zai*]
- Chap. 8.4. 歲陽 *sui yang* [天歲陽 *tian sui yang*]
- Chap. 8.5. 歲名 *sui ming* [天歲名 *tian sui ming*]
- Chap. 8.6. 月陽 *yue yang* [天月陽 *tian yue yang*]
- Chap. 8.7. 月名 *yue ming* [天月名 *tian yue ming*]
- Chap. 8.8. 風雨 *feng yu* [天風 *tian feng*]
- Chap. 8.9. 星名 *xing ming* [天星 *tian xing*]
- Chap. 8.10. 祭名 *ji ming* [天祭 *tian ji*]
- Chap. 8.11. 講武 *jiang wu* [天講 *tian jiang*]
- Chap. 8.12. 旌旂 *jing qi* [天旌 *tian jing*]
- Chap. 9. 釋地 *shi di*
- Chap. 9.1. 九州 *jiu zhou* [地州 *di zhou*]
- Chap. 9.2. 十藪 *shi sou* [地十 *di shi*]
- Chap. 9.3. 八陵 *ba ling* [地八 *di ba*]
- Chap. 9.4. 九府 *jiu fu* [地府 *di fu*]
- Chap. 9.5. 五方 *wu fang* [地方 *di fang*]
- Chap. 9.6. 野 *ye* [地野 *di ye*]
- Chap. 9.7. 四極 *si ji* [地四 *di si*]
- Chap. 10. 釋丘 *shi qiu*
- Chap. 10.1. 丘 *qiu* [丘丘 *qiu qiu*]
- Chap. 10.2. 厓岸 *yai an* [丘厓 *qiu yai*]
- Chap. 11. 釋山 *shi shan* [山 *shan*]

- Chap. 12. 釋水 *shi shui*
- Chap. 12.1. 水泉 *shui quan* [水泉 *shui quan*]
- Chap. 12.2. 水中 *shui zhong* [水中 *shui zhong*]
- Chap. 12.3. 河曲 *he qu* [水河 *shui he*]
- Chap. 12.4. 九河 *jiu he* [水九 *shui jiu*]
- Chap. 13. 釋草 *shi cao* [草 *cao*]
- Chap. 14. 釋木 *shi mu* [木 *mu*]
- Chap. 15. 釋蟲 *shi chong* [蟲 *chong*]
- Chap. 16. 釋魚 *shi yu* [魚 *yu*]
- Chap. 17. 釋鳥 *shi niao* [鳥 *niao*]
- Chap. 18. 釋獸 *shi shou* [獸 *shou*]
- Chap. 18.1. 寓屬 *yu shu* [獸寓 *shou yu*]
- Chap. 18.2. 鼠屬 *shu shu* [獸鼠 *shou shu*]
- Chap. 18.3. 鼯屬 *yu shu* [獸鼯 *shou yu*]
- Chap. 18.4. 須屬 *xu shu* [獸須 *shou xu*]
- Chap. 19. 釋畜 *shi chu*
- Chap. 19.1. 馬屬 *ma shu* [畜馬 *chu ma*]
- Chap. 19.2. 牛屬 *niu shu* [畜牛 *chu niu*]
- Chap. 19.3. 羊屬 *yang shu* [畜羊 *chu yang*]
- Chap. 19.4. 狗屬 *gou shu* [畜狗 *chu gou*]
- Chap. 19.5. 雞屬 *ji shu* [畜雞 *chu ji*]
- Chap. 19.6. 六畜 *liu chu* [畜六 *chu liu*]



孟子
MENG ZI

MENCIUS

(abrév. : 孟 meng)

Le 孟子 Meng Zi, compilation des textes conservant la pensée de Mencius (372-289 A.C.), est une œuvre qui présente le confucéen à travers les dialogues qu'il eut avec ses disciples, certains politiciens et d'autres penseurs de son époque. Considéré comme l'une des plus belles proses de l'époque classique, le Meng Zi met d'abord l'accent sur la vertu de bienveillance comme fondement du gouvernement et sur la spontanéité du bien comme fondement de la nature humaine.

Écrit en prose homogène, cet ouvrage fut probablement compilé par ses disciples après sa mort. Exaltant surtout l'humanisme cher aux confucéens, le Meng Zi ne fut canonisé qu'à partir de la dynastie 宋 Song lorsqu'il fut inséré par 朱熹 Zhu Xi (1130-1200) dans la nouvelle collection de textes confucéens et devint l'un des 四書 Si Shu ou Quatre Livres.

PRINCIPALES TRADUCTIONS EN LANGUES OCCIDENTALES :

- COUVREUR Séraphin, *Œuvre de Meng Tzu 孟子*, in *Les quatre livres 四書*, 1895 (rééd. Paris, Cathasia, 1950).
- LAU D.C., *Mencius*, Hong Kong, Chinese University Press, [1970] 1984 (réédition révisée avec le texte chinois).

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. 梁惠王上 <i>liang hui wang shang</i> [梁上 <i>liang shang</i>] | RC - L. I ch. 1 (p. 299) |
| 2. 梁惠王下 <i>liang hui wang xia</i> [梁下 <i>liang xia</i>] | RC - L. I ch. 2 (p. 324) |
| 3. 公孫丑上 <i>gong sun chou shang</i> [公上 <i>gong shang</i>] | RC - L. II ch. 1 (p. 354) |
| 4. 公孫丑下 <i>gong sun chou xia</i> [公下 <i>gong xia</i>] | RC - L. II ch. 2 (p. 381) |
| 5. 滕文公上 <i>teng wen gong shang</i> [滕上 <i>teng shang</i>] | RC - L. III ch. 1 (p. 407) |
| 6. 滕文公下 <i>teng wen gong xia</i> [滕下 <i>teng xia</i>] | RC - L. III ch. 2 (p. 433) |
| 7. 離婁上 <i>li lou shang</i> [離上 <i>li shang</i>] | RC - L. IV ch. 1 (p. 461) |
| 8. 離婁下 <i>li lou xia</i> [離下 <i>li xia</i>] | RC - L. IV ch. 2 (p. 485) |
| 9. 萬章上 <i>wan zhang shang</i> [萬上 <i>wan shang</i>] | RC - L. V ch. 1 (p. 508) |
| 10. 萬章下 <i>wan zhang xia</i> [萬下 <i>wan xia</i>] | RC - L. V ch. 2 (p. 533) |
| 11. 告子上 <i>gao zi shang</i> [告上 <i>gao shang</i>] | RC - L. VI ch. 1 (p. 557) |
| 12. 告子下 <i>gao zi xia</i> [告下 <i>gao xia</i>] | RC - L. VI ch. 2 (p. 581) |
| 13. 盡心上 <i>jin xin shang</i> [盡上 <i>jin shang</i>] | RC - L. VII ch. 1 (p. 607) |
| 14. 盡心下 <i>jin xin xia</i> [盡下 <i>jin xia</i>] | RC - L. VII ch. 2 (p. 631) |

